

国立国語研究所学術情報リポジトリ

資料

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2019-11-29 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15084/00002444

基礎語彙集

基礎語彙集

本語彙集の見方

- ・この語彙集は、標準語見出しで、五十音順で並んでいます。
- ・掲載順は以下のとおりです。

標準語見出し（ひらがな・漢字仮名混じり） 方言語彙（カタカナ） [品詞] 例文
（方言例文をカタカナ、その標準語訳を（漢字仮名混じり文））

- ・例文が複数ある場合は、「／」で区切って示します。
- ・例文、備考などはない場合があります。
- ・カタカナ表記については「木曾川方言文法概説（平子・久保蘭・山口）」に準じています。
カタカナ表記の一覧は当該論文の表3に掲げられています。

凡例

うで(腕) カイナ [名詞]、カエーナ [名詞] 例：カエーナ イタエー。(腕が痛い。)

本語彙集の注意点

本語彙集においては、多くの変異が観察されます。たとえば、「甘い」を意味する単語を見ると、「アマイ」に加えて、「アンメ」「アンマエー」「アンマエ」がある、とされています。これらの変異が、話者間の変異であるのか、話者内の変異であるのか、などといった点は、本語彙集においては記載していません。音声表記についても、調査者間の表記の統一はおこなっていません。

あ

あおい(青い) アオエー [形容詞] 例：ソラカ° アオエー。(空が青い。)

あおさ アオサ [名詞]

あか(垢) アカ [名詞] 例：アカン タマッタ。(垢がたまった。)

あかつき(暁) アケカ° タ [名詞] 例：アケカ° タニ アリートル。(暁に歩いている。)

あかり(明かり) アカリ [名詞] 例：アカリトリカラ シゼンナ アカリガ モレチヨル。(明
り取りから自然な明かりが漏れている。)

あき(秋) アキ [名詞] 例：アキワ スカット シトルケ° ー。(秋は(天候が。)スカットとし
ている。)

あくび(欠伸) アクビ [名詞] 例：アクビン デル。(欠伸が出る。)

あご(顎) アコ° タ [名詞] 例：アコ° タガ エーデー。(よく喋る。)

あさ(朝) アサ [名詞] 例：アサハヨーカラ エラエーナモ。(朝早くからしんどいね。)

あさせ(浅瀬) アサセ [名詞] 例：アサセニワ イロイロナ カイガ アルゼ。(浅瀬にはいろ
いろな貝があるぜ。)

あさって(明後日) アサツテ [名詞] 例：アサツテノ カゼカ° フク。(明後日の風が吹く。)

あさめし(朝食) アサメシ [名詞] 例：アー キョーワ アサメシ ウマカッタナ。(ああ今日
は朝飯がうまかったな。)

あし(足) アシ [名詞] 例：アシガ ハエー。(足が速い。)

あじ(味) アジ [名詞] 例：ナンジャ コリヤ アッジ ネー ナスビヤナ。(何だこれは、まず
い茄子だな。)

あした(明日) アシタ [名詞] 例：アシタワ ドー ナルヤロ？(明日はどうなるかな？)

あせ(汗) アセ [名詞] 例：アセン デル。(汗が出る。)

あぜみち(畦道) アゼ [名詞] 例：タンボノ アゼニ エダマメ イケルト ウマエーデ。(田んぼの畔に枝豆を植えるとうまいよ。)

あそこ アソコ [指示詞] 例：アソコニ ムラカ° デキルヤロー 《ナー》。(あそこに村がで
きるだろう。)

あたたかい(暖かい) スクタエー [形容詞]、アタタカエー [形容詞]、アツタカエー [形容
詞] 例：{モット ~ マット} スクタエー トカエー イキタエー。(もっと暖かいところに行
きたい。)

あたま(頭) アタマ [名詞]、スコタ [名詞] 例：スコタガ エー。(頭が良い。)

あと(跡) アト [名詞] 例：シロカ° アツタ アトヤカ° エー。(城があった跡だ。)

あな(穴) アナ [名詞] 例：アノ イエワ カベニ {アナカ° / アナン} アエートツタ。(あ
の家は壁に穴が開いていた。)

あなた アンタ [名詞]、アンター [名詞] 例：アンタワ {ドコカラ ~ ドツカラ} {キタノ /
キタンヤ / キタノカ}。(あなたはどこから来たの。)

あなたたち アンタンター [名詞] 例：アンタンターワ イツキタノー。(あなたたちはいつ
来たの。)

あばらぼね(肋骨) アバラ [名詞] 例：アバラオ オツタ ガクゲイインガ オル。(肋骨を折
った学芸員がいる。)

あぶら(油) アブラ [名詞] 例：アブラノ キータ テンプラガ クイタイ。(油の利いたてん
ぶらが食いたい。)

あまい(甘い) アマイ [形容詞]、アンメ ~ アンマエー ~ アンマエ [形容詞] 例：アッ
メナー ナンダカ コノ サトー ツケタ モノ。(甘いなあ、なんだか、この砂糖漬けたもの。)

あみ(網) (魚を捕るための。) アミ [名詞] 例：アミオ ヒキアゲルノワ タイヘンナ コト

ダナー。(網を引き揚げるのは大変なことだなあ。)

あめ(雨) アメ [名詞] 例：アメ フツテ ジ カ° タマル。(雨が降って地がたまる。)

あや(綾) アヤ [名詞]、モヨー [名詞] 例：ガラモヨー。(柄模様。)

あり(蟻) アリ [名詞] 例：{オーキナ / ドエリヤー} アリガ オル。(大きな蟻がいる。)

あれ アレ [指示詞] 例：アレワ ワシカ° キンノー {カッタヤツダ / カッタノダ / カッタ 《ン》 ヤ}。(あれは私が昨日かったのだ。)

あわ(粟) アワ [名詞] 例：アワオ タベル。(粟を食べる。)

あわ(泡) アワ [名詞] 例：アワ フイテ シンデマッタ。(泡を吹いて死んでしまった。)

い

いえ(家) イエ [名詞]、ウチ [名詞] 例：オジーサンワ ウチデ サケノンドルハズヤ。(おじいさんは家で酒を飲んでいるはずだ。)

いか(烏賊) イカ [名詞] 例：イカノ サシミワ ウマエー。(いかの刺身は美味しい。)

いき(息) イキ [名詞] 例：イキン キレル。(息が切れる。)

いくつ イクツ [疑問詞] 例：イクツ カウノー? (いくつ買うの?)

いくら イクラ [疑問詞] 例：コレ 《ワ》 イクラ? (これはいくら?)

いさり(夜の漁) イサリ [名詞] 例：コノ トシニ ナツテワ イサリワ キツイネー。(この土地になつては漁りはきついねえ。)

いし(石) イシ [名詞]、イシナ [名詞] 例：ソノ イシ ドケヤエ。(その石をどかしなさい。)
／ソノ イシナ ドケヤエ。(その石をどかしなさい。)

いた(板) イタ [名詞] 例：コノ イタワ マカ° ットル。(この板は曲がっている。)

いちご(苺) イチゴ° [名詞] 例：ムカシノイチゴ° ワ スツパカッタ。(昔の苺はすっぱかった。)

いつ イツ [疑問詞] 例：イツ ツリニ イクノー? (いつ釣りに行くの?)

いつ(五) イツ [数詞]

いつつ(五つ) イツツ [数詞]

いど(井戸) イド [名詞] 例：コノ イドワ {カレズニ / カレスト} ズーット デトル。(この井戸は枯れずにずっと出ている。)

いと(糸) イト [名詞] 例：イトワ ドコニ アルンダ。(糸はどこにあるんだ。)

いなびかり(稲光) イナビカリ [名詞] 例：イナビカリ ヒカットル カ° エ。(稲光が光っているよ。)

いぬ(犬) イヌ [名詞] 例：アッコノ イヌワ ヨー ホエル。(あそこの犬はよく吠える。)

いね(稲) イネ [名詞] 例：イネオ カル。(稲を刈る。)

いのち(命) イノチ [名詞] 例：イノチオ ダエージニ シヨ。(命を大事にしよう。)

いま(今) イマ [名詞] 例：イマ タベトルデヨー。(今食べてるからね。)

いも(芋) イモ [名詞] 例：イモオ クー。(芋を食べる。)

いもうと(妹) イモト [名詞] 例：イモトワ ヤサシー ヤツジャ。(妹は優しいやつだ。)

いるか イルカ [名詞]

いれずみ(刺青) イレズミ [名詞] 例：イレズミワ ミタコトガ° ネー。(刺青は見たことがない。)

いろ(色) イロ [名詞] 例：イロオ ギョーサン ツカウ。(色をたくさん使う。)

いろこい(色恋) イロコエー [名詞]

いろり イロリ [名詞] 例：イロリ《オ》カコンデ メシ《オ》 クー (いろりを囲んでご飯を食べる。)

う

うえ(上) ウエ [名詞] 例：ウエノホーニ オカエー。(上の方に置きなさい。)

うさぎ(兎) ノウサキ° [名詞]

うし(牛) ウシ [名詞] 例：ウシ カツテゴザル。(牛を飼っている。)

うじ(蛆) ウジ [名詞] 例：ウジガ° イツパエ フェトルガエ。(蛆がいっぱい湧いている。)

うしろ(後ろ) ウシロ [名詞] 例：ウシロガ° ミエヘンデ アタマ サケ° テチョー。(後(の人。)が見えないので頭を下げてください。)

うす(白) ウス [名詞] 例：ウスン ナカニ モチノ カス ノコツテルデ キレーニ シヨ。(白の中に餅のかすが残っているのできれいにしよう。)

うずら(鶉) ウズラ [名詞] 例：ウズラノ タマゴ° ワ アンマリ ウマネー。(うずらの卵はあまりおいしくない。)

うそ(嘘) ウソ [名詞] 例：ウソ ツクナ。(ウソをつくな。)

うた(歌) ウタ [名詞] 例：ウタ ウタエー。(歌を歌え。)

うち(内) ナカ [名詞]、ウチ [名詞] 例：ハコノ ナカニ アル。(箱の中にある。) / ウチガ° ワニ ツイトル。(内側についている。)

うつくしい(美しい) ウツクシー [形容詞]、ウツクシー [形容詞]、キレー [形容詞]、エー [形容詞] 例：ユーヤケガ° ウツクシー。(夕焼けが美しい。) / ユーヤケガ° ウツク

シー。(夕焼けが美しい。)

うで(腕) カイナ [名詞]、カエーナ [名詞] 例：カエーナ イタエー。(腕が痛い。)

うなぎ(鰻) ウナキ° [名詞] 例：ハラヘッタデ ウナギ クイテーナ。(腹が減ったからうなぎが食べたいな。)

うに(雲丹) ウニ [名詞] 例：ウニモ ツマエー。(うにも美味しい。)

うま(馬) ウマ [名詞] 例：ウマオ カッテゴザル。(馬を飼っている。)

うま(馬)のたてがみ タテガミ [名詞]

うみ・のう(膿) ウミ [名詞] 例：ウミン デル。(膿が出る。)

うみ(海) ウミ [名詞] 例：ウミワ オヨギニ イキョオッタ。(海は泳ぎに行った。)

うめ(梅) ウメ [名詞] 例：ウメノキカ° イカトル。(梅の木が植わっている。)

うら(裏) ウラッカワ [名詞] 例：ウラワ ウラッカワ。(裏は裏側。)

うり(瓜) ウリ [名詞] 例：ウリガ ダンダンカワッテキテ メロンガ ハッタツシテキタ。(瓜が段々変わってきてメロンが発達してきた。)

うるし(漆) ウルシ [名詞] 例：ウルシワ カブレル ユーネ。(漆はかぶれるというねえ。)

うれしい(嬉しい) ウレシー [形容詞] 例：コドモン ウマレタ トキワ ウレシカッタ。(子どもが生まれたときはうれしかった。)

うろこ(鱗) ウロコ [名詞] 例：アレワ ウロコガ ピカピカシトル。(あれは鱗がぴかぴかしている。)

え

え(柄) エ [名詞] 例：エーア オレッテマッタ。(柄が折れてしまった。)

えだ(枝) エダ [名詞] 例：エダン ノビル。(枝が伸びる。)

えび(海老) エビ [名詞] 例：エビワ ウマエーナー。(海老は美味しいなあ。)

えり(襟) エリ [名詞] 例：エリオ タダス。(襟をただす。)

お

お(緒) オ [名詞] 例：オオ カラゲル。(緒を結ぶ。)

お(尾) シッポ [名詞]、オンボ [名詞] 例：ネコノオンボ。(猫のしっぽ。)

おいわい(お祝い) オイウエー [名詞] 例：キョワ オイウエーヤデ ギョーサン ノム。(今日はお祝いだからたくさん飲む。)

おおきい(大きい) オーキー [形容詞] 例：コレワ アレヨリ オーキー。(これはあれより大きい。)

おか(丘) オカ [名詞]、ヤマ [名詞] 例：コノ ヤマワ ムカシカラ アッタケナ。(この山は昔からあったっけ。)

おかあさん(お母さん) オッカサン [名詞] 例：キョー オッカサン オランナー。(今日はお母さんはいないなあ。)

おく(奥) オク [名詞] 例：オクノホーニ アル。(奥の方にある。)

おけ(桶) オケ [名詞]、タラエー [名詞] 例：オケ イタンドルデ キーツケテ ミズ クンデ コイ。(桶が痛んでいるので気を付けて水汲んで来い。)

おじいさん(お祖父さん) オジーチャン [名詞] 例：キョーワ オボンデ オジーチャン オ

バーチャンノ オマイリ イコマエーカ。(今日はお盆だから、おじいちゃんとおばあちゃんのお参りに行きましょうか。)

おじさんたち オジサンター [名詞] 例：オジサンターカ° ウチーキタ。(おじさんたちがうちに来た。)

おっと(夫) オトーチャン [名詞]

おでき デキモン [名詞] 例：カオニ デキモンガ デキタ。(顔におできができた。)

おと(音) オト [名詞] 例：{オトン / オトカ°} {スル / シル}。(音がする。)

おとうさん(お父さん) オトツツァン [名詞]、チチオヤ [名詞] 例：オトツツァント サケ ノム。(お父さんと酒を飲む。) / キョーワ ウチノ チチオヤト サケ ノム。(今日はうちの父親と酒を飲む。)

おとうと(弟) オトト [名詞] 例：アニキワ デキンケドモ オトトワ シゴトワ デキル。(兄は(仕事が。)できないけれども弟は仕事ができる。)

おととい(一昨日) オトトエー [名詞] 例：オトトエーワ アメ フットツタカ° エー。(一昨日は雨が降っていたよ。)

おととし(一昨年) オトトシ [名詞] 例：オトトシワ ワリートシヤッタナー。(一昨年は悪い年だったな。)

おどり(踊り) オドリ [名詞] 例：オドリアカエータ。(踊り明かした。)

おなじ(同じ) オンナジ [形容詞]、オンナシ [形容詞] 例：フタリノ マコ° ニ オンナジ キモノオ キセル。(二人の孫に同じ着物を着せる。)

おに(鬼) オニ [名詞] 例：オニカ° ホントニ オルト オモットツタ。(鬼が本当にいると思っていた。)

おにいさん(お兄さん) アニキ [名詞]、ニーチャン [名詞] 例：オレワ アニキガ オッタラ ヨカッタナー。(俺は兄がいたら良かったなあ。)

おの(斧) オノ [名詞] 例：オノデ マキ ワル。(斧で薪を割る。)

おばあさん(お祖母さん) オバーチャン [名詞]

おび(帯) オビ [名詞] 例：オビオ シメル。(帯を締める。)

おまえ(お前) オマエー [名詞] 例：オマエーワ {ダレダー / ダレヤー}。(お前は誰だ。)

おまえたち(お前たち) オマエーンター [名詞] 例：オマエーンターワ クルナ。(お前たちは来るな。)

おもて(表) オモテ [名詞]、オモテツカワ [名詞] 例：マ オモテワ オモテダナー。(まあ、表は表だな。)

おもや(母屋) オモヤ [名詞] 例：オカーサンワ オモヤニ オルハズヤ。(おばあさんは母屋にいるはずだ。)

おや(親) トシヨリ [名詞] 例：ウチノ トシヨリワ ゲンキヤヨ。(うちの親は元気だよ。)

おやこ(親子) オヤコ [名詞] 例：アノ オヤコワ ナカカ[°] エーナー。(あの親子は仲がいい。)

か

か(蚊) カンス [名詞] 例：カンスニ ササレタ。(蚊に刺された。)

かい(貝) カイ [名詞]、カエー [名詞] 例：カエーオ タベル。(貝を食べる。)

かい(權) カイ [名詞] 例：ナレナイト カイ コグノワ ツカレルネー。(慣れないと權を漕ぐのは疲れるねえ。)

かいがら (貝殻) キャエーガラ [名詞]

かいこ(蚕) カエコ [名詞]、オカエコサン [名詞] 例：カエコ カットル? (蚕を飼っている?)

かえる(蛙) ガエロ [名詞] 例：ガエロオ チュカマエテチョー。(蛙を捕まえてください。)

かお(顔) カオ [名詞] 例：アノオンナノヒトワ カオガエー。(あの女の人は顔がいい。)

かかと(踵) カカト [名詞] 例：カカトカ° ツカレタ。(踵が疲れた。)

かがみ(鏡) カガミ [名詞] 例：カガミオ ミテ コイ。(鏡を見てこい。)

かき(垣) カキ [名詞]、カキネ [名詞] 例：ヒトニ カキオ ツクラセタ。(人に垣を作らせた。)

かげ(影) カケ° [名詞] 例：コノ カケ° デワ モノカ° ソダタンゼ カケ° ニ オイテキャー。(この陰ではものが育たないぞ。)

がけ(崖) ガケ [名詞] 例：ガケカラ オチテマウデ キオツケヤーヨ。(崖から落ちてしまうから気をつけなさいよ。)

かご(箆) カゴ [名詞] 例：カゴン ナカニ イレトイテ。(かごの中に入れておいて。)

かさ(笠・傘) カサ [名詞] 例：カサ モツテカナイカンカ。(傘を持っていかなければいけないか。)

かす(粕) カス [名詞] 例：カスズケワ ウンマエーナ。(かす漬けはうまいなあ。)

かぜ(風) カゼ [名詞] 例：カゼ フイトル デ デタラ アカン。(風が吹いているぜ出たらだめ。)

かた(型) カタ [名詞] 例：ソノ カタオ {ツカオー / ツカオマエー}。(その型を使おう。)

かた(肩) カタ [名詞] 例：カタン イタエー。(肩が痛い。)

かたい(固い。) カタエー [形容詞]

かたち(形) カタチ [名詞] 例：コノ カタチカ° エー。(この形がいい。)

かたつむり デンデンムシ [名詞] 例：デンデンムシワ イエモチヤナ。(カタツムリは家持

ちだね。)

かたな(刀) カタナ [名詞] 例：タメシギリ ヤッテ カタナ オレテマッタ。(試し切りをや
って刀が折れてしまった。)

かつお(鰹) カツオ [名詞] 例：カツオワ クエンカッタ。(かつおは食べられなかった。)

かど(角) カド [名詞] 例：カド マカ^o ッテ ムコー イカエー ソッチニ アルデ。(角を曲
がって向こうに行けばそっちにあるよ。)

かに(蟹) カニ [名詞] 例：ハラガヘッタデ カニン クイタエー。(腹が減ったからかにが食
べたい。)

かね(金)(金属・お金) カネ [名詞] 例：オカネ モッテ キテルノ。(お金を持って来ている
の。)

かび(黴) カビ [名詞] 例：ツユドキワ カビガ ハエル。(梅雨時はカビが生える。)

かぼちゃ(南瓜) カボチャ [名詞] 例：カボチャオ ニル。(南瓜を煮る。)

かま(釜) カマ [名詞] 例：カマンナカニ サツマイモ ヤットウデ クエ。(釜の中にさつま
いも焚いているので食べ。)

かま(鎌) カマ [名詞] 例：カマ モッテ クル コト ワスレチャッタ。(鎌を持ってくること
忘れてしまった。)

かまきり(蟻螂) カマキリ [名詞] 例：カマキリ イツパエー オッタヨ。(カマキリがいった
よ。)

かまど(竈) クド [名詞] 例：クドニ タキモンオ クベツズケル。(かまどに薪をくべ続ける。)

かみ(紙) カミ [名詞] 例：カミワ ダエージニ シロヨ。(紙は大事にしるよ。)

かみなり(雷) ヨドツツアアマ [名詞] 例：ヨドツツアマ キタ。(かみなりがきた。)

かみのけ(髪の毛) カミノケ [名詞] 例：カミノケオ {キル / カル}。(髪の毛を切る。)

かめ(亀) カメ [名詞] 例：アーツワ カメミタエーニ ドロンナカデ イキテゴザル。(あいつは亀みたいに泥の中で生きている。)

かめ(瓶) カメ [名詞] 例：カメー ソーソト モツテコイヨ。(瓶をゆっくりと持って来いよ。)

かや(茅) カヤ [名詞] 例：カヤブキノ ヤネ (茅葺きの屋根。)

かゆ(粥) カユ [名詞]、オキヤー ~ オカエー ~ オカエ [名詞] 例：ノクテー オキヤー タベルト カゼ ナオル。(温かいおかゆを食べると風邪が治る。)

かゆい(痒い) カイー [形容詞]、カエー [形容詞] 例：カニ ササレテ カエー。(蚊に刺されてかゆい。)

からす(烏) カラス [名詞]、イチミヤガラス [名詞] 例：カラスワ アタマ エーナ。(からすはあたまがいい。)

からだ(体) カラダ [名詞] 例：カラダガ° イチバン ダエー ज्या。(体が一番大事だ。)

かわ(川) カワ [名詞] 例：カワカ° ナカ° レトル。(川が流れている。)

かわ(皮) カワ [名詞] 例：カワン メクレタ。(皮がめくれた。)

かわら(瓦) カワラ [名詞] 例：{カワラカ° / カワラン} オチトルデ {カゼカ° / カゼン} ツヨカッタニ チカ° エーネー。(瓦が落ちているから風が強かったに違いない。)

かんざし カンザシ [名詞] 例：ナカナカ イー カンザシダネー。(なかなか良いかんざしだねえ。)

き

き(木) キ [名詞] 例：キカラ ハツパカ° オチル。(木から葉が落ちる。)

きくらげ キクラゲ [名詞] 例：キクラゲ カツテコイ。(きくらげを買ってこい。)

きず(傷) キズ [名詞] 例：クビオ ウンデ キズン ツイタ。(首を腫んで傷がついた。)

きせる(煙管) キセル [名詞] 例：キセル モツテ キテ クレル。(煙管を持ってきてくれる。)

きた(北) キタ [名詞] 例：キタノホーエ イッテミヤー。(北の方へ行ってみなさい。)

きたかぜ(北風) キタカゼ [名詞] 例：キタカゼ フートル。(北風が吹いている。)

きたない(汚い) キタナエー [形容詞] 例：コノ ヘヤワ ダエーブ 《ン》 キタナエーナ。

(この部屋はかなり汚いな。)

きね(杵) キネ [名詞] 例：キネニー モチ ツイトルデ キレーニ シトケ。(杵に餅がついて

いるのできれいにしておけ。)

きのう(昨日) キンノー [名詞] 例：キンノーワ アメ フットツタカ° エー。(昨日は雨が降
っていたよ。)

きのこ(茸) キノコ [名詞] 例：キノコオ {カッテキテクレ / カッテキテチョー}。(きのこ
を買ってきてくれ。)

きも(肝) キモッタマ [名詞]、キモ [名詞]

きもの(着物) キモノ [名詞] 例：キモノオ キル。(着物を着る。)

きゅう(灸) キュー [名詞] 例：キューオ スエル。(灸をすえる。)

きゅうす(急須・鉄瓶) キュース [名詞] 例：キュースン ナカニ オチャガ ノコツトル。

(急須の中にお茶が残っている。)

きゅうそく(休息) キューソク [名詞] 例：キューソクオ トリヤー。(休息をとりなさい。)

きゅうり(胡瓜) キウリ [名詞] 例：キューリオ キル。(きゅうりを切る。)

きょう(今日) キョー [名詞] 例：キョーワ テンキヤナー。(今日は(いい。)) 天気だな。)

きょうだい(兄弟) キョーダエー [名詞] 例：アスコノ イエワ キョーダエーカ° オウエ

一。(あそこの家は兄弟が多い。)

きょねん(去年) キョネン [名詞] 例: キョネン カ° ツコー ソツンヨー シタカ° エ。(去年学校を卒業した。)

きり(錐) キリ [名詞] 例: キリデ アナアクヨリ シャーネーナ。(錐で穴開けるより仕方がないなあ。)

きり(霧) キリ [名詞] 例: ゴカ° ツワ キリノ オエー ツキ ダガエ。(五月は霧の多い月だぜ。)

く

くき(茎) クキ [名詞]、ジク [名詞]

くぎ(釘) クキ° [名詞] 例: クキ° オ ツカワスト キオ クム。(釘を使わずに、木を組む。)

くさ(草) クサ [名詞] 例: クサ ムシル。(草をむしる。)

くさはら(草原) クサツパラ [名詞] 例: クサツパラニワ イロイロ ムシカ° オルデヨー キオツケヤーヨ。(草原にはいろいろな虫がいるから気をつけなさいよ。)

くさり(鎖) クサリ [名詞] 例: クサリデ ツナエドケ。(鎖でつないでおけ。)

くし(櫛) クシ [名詞] 例: クシデ スク。(櫛で梳く。)

くじら(鯨) クジラ [名詞] 例: クジラオ タベル。(くじらを食べる。)

くすり(薬) クスリ [名詞] 例: マエーアサ ビョーインデ クスリオ モラツテクル。(毎朝病院で薬をもらってくる。)

くそ(糞) ウンコ [名詞]、ババ [名詞] 例: ババ フム。(糞を踏む。)

くだもの(果物) クダモノ [名詞]、クダモン [名詞] 例: クダモン ウツメー。(果物はう

まい。)

くち(口) クチ [名詞]、クチベタ [名詞]

くちびる(唇) クチビル [名詞] 例：クチビルガ イタエー。(唇が痛い。)

くなん(九男) クナン [名詞]

くにん(九人) クニン [数詞]、キューニン [数詞]

くび(首) クビタマ [名詞]、クビタ [名詞]、クビ [名詞] 例：クビタマン カイー。(首が
かゆい。)

くも(雲) クモ [名詞] 例：ナツノ クモワ ニュードーク° モカ。(夏の雲は入道雲か。)

くも(蜘蛛) クモ [名詞] 例：クモノ スカ° イッパイ アルナ。(蜘蛛の巣がいっぱいある。)

くものす(蜘蛛の巣) クモノス [名詞] 例：クモノ スニ ハチカ° カカッテルカ° エ。(蜘蛛
の巣に蜂がかかっているよ。)

くるぶし(踝) クルブシ [名詞] 例：クルブシオ ウッタ。(踝を打った。)

くわ(桑) クワ [名詞] 例：チューガッコノ ソバニ クワバタガ アリヨッタ。(中学校の
そばに桑畑があった。)

くわ(鍬) クワ [名詞] 例：ウネズクリワ クワガ イチバン イージャナイノー。(畝作りは
鍬が一番いいじゃないの。)

クワズイモ クワズイモ [名詞]

け

け(毛) ケ [名詞] 例：ケン スケル。(毛が抜ける。)

けが(怪我) ケカ° [名詞] 例：キニ ケツマズイテ ケカ° オ シタ。(木につまづいて怪我

をした。)

げた(下駄) ゲタ [名詞] 例: ゲタオ ハク。(下駄をはく。)

けっこん(結婚) ケツコン [名詞] 例: マコ[°] カ[°] ケツコンシタ。(孫が結婚した。)

けむり(煙) ケブリ [名詞] 例: コノ ケブリワ ケブテーナ。(この煙わ煙たい。)

けんか(喧嘩) ケンカ [名詞] 例: ケンカ {スル / シル}。(喧嘩をする。)

こ

こ・こな(粉) コナ [名詞] 例: ナンノ コナヤロ。(何の粉だろう。)

こ(子) コ [名詞]

こい(鯉) コイ [名詞]

こい(鯉) コエー [名詞]

こい(濃い) コエー [形容詞] 例: イロカ[°] コエー。(色が濃い。)

こい(来い) コエー [動詞] 例: コッチニ コエー。(こっちに来い。)

こいびと(恋人) コエービト [名詞] 例: {コエービトカ[°] / コエービトナンカ} オラン。

(恋人がいない。)

こうがん(睾丸) キンタマ [名詞] 例: キンタマン カイー。(睾丸がかゆい。)

こうじ(麴) コージ [名詞] 例: コージノ ツケモンデモ クイテーナ。(麴の漬物でも食いた
いなあ。)

こうもん(肛門) ケツノアナ [名詞] 例: ジガワルイモンデ ケツノアナガ カイー。(痔な
ので肛門がかゆい。)

こえ(声) コエ [名詞] 例：フナキカズオワ コエガ エー。(舟木一夫は声が良い。)

こがたな(小刀) コガタナ [名詞] 例：コガタナデ エンピツ ケズリヨッタ。(小刀で鉛筆を削っていた。)

ここ ココ [指示詞] 例：ココニ ムカシ ムラカ° アッタ。(ここに昔、村があった。)

ここの(九) ココ [数詞]

ここのつ(九つ) ココノツ [数詞]

こころ(心) ココロ [名詞] 例：マルデ {ココロノ / ココロカ°} ナエー {ヒトダ / ヒトミタエーダ / ヒトノヨーダ}。(まるで心のない人のようだ。)

ござ ゴザ [名詞] 例：ハヨ ゴザ ヒカナ イカンガネ。(早くござを引かなければいけないがね。)

こし(腰) コシ [名詞] 例：コシン マカ° ッテキタ。(腰が曲がってきた。)

こずえ(梢) コズエ [名詞]

ことし(今年) コトシ [名詞] 例：コトシワ ナンサイニ ナッタノ？(今年は何歳になったの？)

ことば(言葉) コトバ [名詞] 例：コトバカ° {デテコン / デテコーヘン}。(ことばが出てこない。)

こども(子供) チビタチ [名詞]、チビ [名詞] 例：チビタチカ° サワイドル。((うちの)子供たちが騒いでいる。)

ごなん(五男) ゴナン [名詞] 例：コ° ナンボーワ マンダ {ショーカ° クセーダヨ / ショーカ° クセーダギャーモ}。(五男坊はまだ小学生だ。)

ごにん(五人) ゴニン [数詞]

こぶし(拳) ゲンコツ [名詞] 例：ゲンコツデ ドナグツタル。(拳で殴ってやる。)

ごま(胡麻) ゴマ [名詞] 例：ゴマアブラデ ヤキソバ ツクルト ウマエー。(ごま油で焼きそばを作ると美味しい。)

こめ(米) コメ [名詞] 例：コメン ナエーデ コメオ ツイテコイ。(米がないので米を調べてこい。)

こよみ(暦) コヨミ [名詞] 例：コヨミミンヤ ワカラン。(暦(カレンダー。)を見ないとわからない。)

これ コレ [指示詞] 例：コレワ ワシカ^o キンノー カッタ キモノヤ。(これは私が昨日買った着物だ。)

さ

さお(竿) サオ [名詞] 例：サオ フカナイカンカ。(竿を拭かなければいけないか。)

さか(坂) サカ [名詞] 例：コノサカワ キツイーナモ。(この坂は急ですね。)

さかな(魚) サカナ [名詞]、トト [名詞]

さけ(酒) サケ [名詞] 例：アー コンヤワ サケデモ ノムカイ。(ああ今夜は酒でも飲むかい。)

さつまいも(甘藷) サツマエーモ [名詞]

さとう(砂糖) サト [名詞] 例：サトーン キーテルダイナ。(砂糖が利いているんだよなあ。)

さとうきび(砂糖黍) サトノキ [名詞] 例：ウンドーカイ サトノキバッカ ヤッタ。(運動会はサトウキビばかりだった。)

さとうきびのせんたん(先端) サトノキノサキッポ [名詞] 例：サトノキノサキッポオ キル。(サトウキビの先端を切る。)

さむい(寒い) サブイー [形容詞] 例：マツト サブナル カシャン 《ナー》。(もっと寒くなるのかな。)

さめ(鮫) サメ [名詞]

さら(皿) サラ [名詞]、テシオ ~ テショー [名詞] 例：テショー モツテコイ。(小皿を持って来い。)

さらいねん(再来年) サラエーネン [名詞] 例：サラエーネンワ イチネンセーヤカ[°] エー。
(再来年は一年生だね。)

ざる(箒) ザル [名詞] 例：ザルニ イレレバ イージャナイ。(ざるに入ればいいではないか。)

さんごしょう(珊瑚礁) サンゴ[°] ショー [名詞] 例：サンゴ[°] ショーワ ミタコトカ[°] ナ
エー。(珊瑚礁は見たことがない。)

さんなん(三男) サンナンボー [名詞] 例：サンナンボーカ[°] オランカラ ヨー ネレル。
(三男がいないとよく寝ることができる。)

さんにん(三人) サンニン [数詞]

し

しあさって(明々後日) シアサツテ [名詞] 例：シアサツテワ サパリ ワカランデー。(明々後日(のこと)はさっぱりわからない。)

しお(塩) シオ [名詞] 例：シオバツカ ツカトルナー。(塩ばかり使っているなあ。)

しお(潮) シオ [名詞] 例：シオノ ヒキカ[°] オセー。(潮の引きが遅い。)

しおからい(塩辛い) シオカライ [形容詞]、シオツカレー [形容詞] 例：シオツカレーナ
ー コノ ツケモンワ。(塩辛いな、この漬物は。)

じじょ(次女) シタノオネーチャン [名詞]、チーネーチャン [名詞] 例：ウチノ シタノネーチャンワ トーキョーニ イットルデヨー。(うちの次女は東京に行っているよ。)

じしん(地震) ジシン [名詞] 例：ジシンワ オソエキ[°] ーニ。(地震が恐ろしいですよ。)

した(下) シタ [名詞] 例：シタノ ホーニ オカエー。(下の方に置きなさい。)

した(舌) ペロ [名詞] 例：ペロン イタエー。(舌が痛い。)

しちなん(七男) シチナン [名詞]

しちにん(七人) ヒチニン [数詞]

じなん(次男) ジナンボー [名詞]、チーニーチャン [名詞]、チッチャイオニーチャン [名詞] 例：チッチャイオニーチャンガ オミヤケ[°] カッテキタ。(次男がお土産を買ってきた。)

しま(島) シマ [名詞] 例：コノ シマワ エーナ。(この島はいいな。)

しゃみせん(三味線) シヤミセン [名詞] 例：シヤミセンワ ヤッパリ イイナー。(三味線はやっぱりいいなあ。)

しゃもじ シヤモジ [名詞]、オシヤモ [名詞] 例：オシヤモデ ゴハン ツケヨル。(しゃもじでごはんをすくって入れている。)

じゅうなん(十男) ジューナン [名詞]

じゅうにん(十人) ジューニン [数詞]

しょくじ(食事) ショクジ [名詞]、ヒルメシ [名詞] 例：ウーン ヒルメシドキヤワナ。(うーん、昼飯時だわな。)

しらが(白髪) シラガ [名詞] 例：シラガン フェタ。(白髪が増えた。)

しらみ(虱) シラミ [名詞] 例：シラミ ワカラカエトル コカ[°] オル。(虱がわいている子がいる。)

しり(尻) ケツ [名詞]、シリ [名詞] 例：シリモチオ ツク。(尻もちをつく。)

しる(汁) シル [名詞]、オシーシ [名詞] 例：シルト ゴハント クルト シーシママ。(汁と
ご飯とくるとねこまんま。)

しるし(印) シルシ [名詞] 例：シルシオ モラッタ。(印をもらった。)

す

す(巢) ス [名詞] 例：トリノ ス トッテチャー。(鳥の巢取ってください。)

すえっこ(末っ子) チビ [名詞] 例：チビカ° キャーテ キタ《ギャー》。(末っ子が帰って
きた。)

すき(鋤) スキ [名詞]

すき(鋤) (牛にひかす) スキ [名詞] 例：イマノ コドモタチワ スキオ ミタコトナイダ
ローナー。(今の子供たちは鋤を見たことがないだろうなあ。)

すきだ(好きだ) スキヤ [形容詞] 例：イモヨリ コメカ° スキヤ。(芋よりコメが好きだ。)

すごい スゴエー [副詞]

すこし(少し) スコシ [形容詞] 例：{スコシ / チョコット} サブイー。(すこし寒い、小寒
い。)

すじ(筋) スジ [名詞] 例：スジオ ヒク。(筋を引く。)

すす(煤) スス [名詞] 例：テンジョーニ {ススカ° / ススン} ツイートル。(天井に煤が
ついている。)

すす(煤) (鍋などに付く汚れ) スス [名詞] 例：カマ ツカッタデ スス ツイートルデ ス
ソージ シトケ。(釜を使ったのですすが付いているので、すすを掃除をしておけ。)

すすき(薄) ススキ [名詞] 例：イモメーゲツニ ススキ ソナエル。(芋名月にすすきを供える。)

すずめ(雀) スズメ [名詞] 例：クシヤキト イウト スズメカエ。(串焼きというすとすずめか。)

すそ(裾) スソ [名詞] 例：スソオ ナオス。(すそを直す。)

すな(砂) スナ [名詞]、ジャリ [名詞]、ジャリスナ [名詞] 例：ソコニ ジャリ ヒカエー ミズタマリ デキンヨーニアルニ。(そこに砂を引けば水たまりができないようになるよ。)

すね(脛) スネ [名詞] 例：スネガ ホソル。(脛が細る。)

すもう(相撲) スモー [名詞]、[古] スモ [名詞] 例：{スモーオ / スモーデモ} ミニ イコマエー 《カ》。(相撲を見に行こう。)

せ

せき(咳) セキ [名詞] 例：セキバライ (咳払い)

せたけ(背丈) セタケ [名詞]、セータケ [名詞]、セー [名詞] 例：コドモノ ウチワ セタケン ノビル。(子供のうちは背丈が伸びる。)

せなか(背中) セナカ [名詞]、セ [名詞] 例：セナカオ ナガス。(背中を流す。)

せみ(蟬) セミ [名詞] 例：セミカ° ナエトルカ° エー。(セミが鳴いているよ。)

ぜん(膳) ゼン [名詞] 例：オゼン モツテコイ。(お膳を持って来い。)

そ

そうごふじょ(相互扶助)(農作業など) タスケアエー [名詞]、モヤイ [名詞]、モーヤ

エーコ [名詞] 例：ムカシワ タスケアエーオ シタモンダワ。(昔は相互扶助をした。) /
チャント モーヤエーコ シアーヨ。(兄弟でお菓子などを取り合っている時に母親が) ちゃん
と分け合いなさい。)

ぞうすい(雑炊) ゴースイー ~ ゴースイ [名詞]、オゴースイ [名詞] 例：サミーデ ゴ
ースイーデモ タケ。(寒いので雑炊でも煮ろ。)

ぞうり(草履) ゴーリ [名詞]、ジョリ [名詞] 例：ジョリオ ハク。(草履をはく。)

そこ ソコ [指示詞] 例：ソコニワ イマ ムラカ° ナエー。(そこには今、村がない。)

そこ(底) ソコ [名詞] 例：ソコノホーデ ウコ° エートルケ° ー。(底の方で(魚などが)
動いているよ。)

そで(袖) ソデ [名詞] 例：ソデオ トース。(袖を通す。)

そてつ ソテツ [名詞] 例：アソコワ ソテツカ° ニワニ アルモンデ オダエージンヤ。(あ
そこはソテツが庭にあるから金持ちだ。)

そと(外) ソト [名詞] 例：ソトエー ダエー。(外に出る。)

そば(傍) ワキ [名詞] 例：ワキ オカエー。(そばに置きなさい。)

そら(空) ソラ [名詞] 例：キレーナ ソラヤナ。(きれいな空だな。)

それ ソレ [指示詞] 例：ソレワ ワシカ° キンノー {カッタモンヤ / カッタモノヤ}。(そ
れは私が昨日買ったものだ。)

た

た(田) タンボ [名詞] 例：タンボン ナカ ハエータエヤ アカンダエ。(田んぼの中に入っ
てはいけないよ。)

だいこん(大根) ダエーコ [名詞] 例：ハタエ イッテ ダエーコンオ スイテキテ バンゲン
ナルマデニ ソーヨクシヨ。(畑へ行って大根を抜いてきて晩御飯までに食べられるようにき
れいにしてくれ。)

だいどころ(台所) ダエードコ [名詞] 例：ドコカ[°] ダエードコヤネ。(どこが台所です
か。)

たいまつ(松明) タイマツ [名詞] 例：コノ テードノ タイマツデワ イサリニワ キビシー
ネー。(この程度の松明では漁りには厳しいねえ。)

たいよう(太陽) オテントーサマ [名詞] 例：オテントーサマ カケ[°] トル カ[°] エー。(太
陽は陰ているよ。)

たか(鷹) タカ [名詞] 例：タカガリオ ヤッタ コト アルノ。(たかがりをやったことがあ
るの。)

たから(宝) タカラ [名詞] 例：コレカ[°] ウチノ タカラヤ。(これがうちの宝だ。)

たきぎ(薪) タキイ ~ タキギ [名詞] 例：タキギ カッテオイテ。(薪を買っておいて。)

たくあん(沢庵) ダエーコズケ [名詞]、**コーコ** [名詞]

たくさん ギョーサン [副詞] 例：ギョーサン サケオ {ツギヤー / ツケ[°] }。(たくさん酒
をつけ。)

たけ(竹) タケ [名詞]、**タケンボ** [名詞] 例：アソコエ イッテ タケトッテキテ ハダカマ
ツリニ デヨー。(あそこへ行って竹をとってきて裸祭に出よう。)

たこ(蛸) タコ [名詞] 例：タコモ サシミニ スルト ウマエー。(たこも刺身にすると美味
い。)

たつまき(竜巻) タツマキ [名詞] 例：タツマキカ[°] ハッセイシトルンガエナ。

(竜巻が発生しているらしい。)

たな(棚) タナ [名詞] 例：タナカラ ホン《オ》 トッテチョー。(棚から本をとってくれ。)

たね(種) タネ [名詞] 例：キョーワ タネマキ。(今日は種まき。)

たび(足袋) タビ [名詞] 例：タビオ ハク。(足袋をはく。)

たび(旅) タビ [名詞] 例：タビカラ {カエッタヨ / カエーッタヨ}。(旅から帰ったよ。)

たべもの(食べ物) クイーモン [名詞] 例：ノラネコミタエーニ クイーモン ヤッタラ カ
ン。(野良猫に食べ物をやっではいけない。)

たべる(食べる) クー [動詞] 例：コノ コワ ヨー クー。(この子供はよく食べる。)

たまご(卵) タマゴ[°] [名詞] 例：タマゴ[°] ワ ホームライスニ カギル。(卵はホームライス
に限る。)

たましい(魂) タマシー [名詞] 例：タマシーカ[°] スケルホド オドラエータ。(魂が抜け
るほど驚いた。)

たらい(盥) タラエー [名詞] 例：センタク セニャアカンデ タラエー モッテコイ。(洗濯
をしなければならぬのでたらいを持って来い。)

だれ ダレ [疑問詞] 例：ダレカ[°] ツリニ イクノー？(だれが釣りに行くの？)

たわら(俵) タワラ [名詞] 例：タワラガ ツンデアル。(俵が積んである。)

たんこぶ コブ [名詞]、タンコブ [名詞] 例：アタマオ ウッテ タンコブン デキタ。(頭
を打ってたんこぶができた。)

ち

ち(血) チ [名詞] 例：ケガオシテ チン デル。(怪我をして血が出る。)

ちいさい(小さい) チーセー [形容詞] 例：コレワ アレヨリ チーセー。(これはあれより小さい。)

ちから(力) チカラ [名詞] 例：アレワ チカラモチ。(あの人は力持ち。)

ちち(乳) チチ [名詞] 例：コドモニ チチオ ヤル。(子どもに乳をやる。)

ちゃ(茶) チャ [名詞]、オブー [名詞] 例：オチャ ワカス。(お茶を沸かす。)

ちゃわん(茶碗) チャワン [名詞] 例：チャワンガ ワレンヨーニ ダエージニ モツテコイヨ。(茶碗が割れないように大事に持って来いよ。)

ちょうじょ(長女) オネーチャン [名詞]

ちょうじょう(頂上) テッペン [名詞] 例：テッペンニ イッタコトアル?(頂上に行ったことある?)

ちょうちょ(蝶々) チョチョ [名詞] 例：チョーチョーワ ガト チガウナ。(蝶々は蛾と違うな。)

ちょうなん(長男) オニーチャン [名詞] 例：オニーチャンガ ヒーサシブリニ カエツテキタ。(長男が久しぶりに帰ってきた。)

つ

つえ(杖) ツエ [名詞] 例：ツエ ワスレルト イカンソヨ。(杖を忘れるといけないよ。)

つき(月) オツキサマ [名詞] 例：オツキサマ デテキタ カ° エ。(月が出てきたよ。)

つち(土)・じめん(地面) ジベタ・ツチ [名詞] 例：ジベテー スワリヤスナ。(地面に座っ

てはいけません。)

つづみ(鼓) ツズミ [名詞] 例：ツズミオ ウチナカ^ラ オドッタ。(鼓をうちながら、踊った。)

つな(綱) ツナ [名詞] 例：ツナ ヒッパツトレ。(綱を引っ張っている。)

つの(角) ツノ [名詞] 例：ツノオ カキートル。(角を隠している。)

つば(唾) ツバ [名詞] 例：ツバオ ノム。(唾を飲む。)

つぶ(粒) ツブ [名詞] 例：ゴハンツブシカ イーヨーガネーナー。(ご飯粒しか言いようがないなあ。)

つぼ(壺) ツボ [名詞] 例：ツボン ナケー ウメボシガ ハイットルデー。(壺の中に梅干しが入っているよ。)

つむじ(旋毛) ツムジ [名詞]、ギリ [名詞] 例：ツムジオ マゲル。(旋毛を曲げる。)

つめ(爪) ツメ [名詞] 例：ツメノ アカオ センジテ ノム。(爪の垢を煎じて飲む。)

つめたい(冷たい) ツメタエー [形容詞]、ツベタエー [形容詞] 例：チョコット ツベタスキ^ル。(すこし冷たすぎる。)

つゆ(露) ツユ [名詞] 例：アサ ツユ フンデ シュツパツ ヤ。(朝露踏んで出発だぜ。)

つよい(強い) ツオエー ~ ツヨエー ~ ツウエア ~ ツウエー [形容詞] 例：アソコノ アニワ ツウエー。(あそこの兄は強い。)

つら(面) ツラ [名詞] 例：ツラノカワガ アツイ。(面の皮が厚い。)

て

て(手) テ [名詞] 例：テオ アケ[°] ル。(手を挙げる。)

てぬぐい(手ぬぐい) テヌグイ [名詞]、テヌギー [名詞] 例：アツイデ テヌギー モラエ
ンケ。(暑いので手拭いをもらえないか。)

てんじょう(天井) テンジョー [名詞] 例：テンジョーカ[°] ドエラエー タカエーナー。(天
井がすごく高いね。)

てんぷら(天婦羅) テンプラ [名詞] 例：ナスビノ テンプラガ オイシーナー。(茄子のて
んぷらがおいしいなあ。)

と

と(戸) ト ~ トー [名詞] 例：トーカ[°] アエータ。(戸が開いた。)

どう ドー [指示詞] 例：ドーヤッタラ エーノ? (どうやったらいいの?)

とうがらし トッカ[°] ラシ [名詞] 例：コノ ウドンワ トンガラシン ヨー キートル。(こ
のうどんはとうがらしがよくきいている。)

とうがん(冬瓜) トーガン [名詞] 例：トーガン ユデヨ。(冬瓜を茹でよう。)

どうくつ(洞窟) ホラアナ [名詞]、ホラ [名詞] 例：ギフケンニワ ホラノ ツク ユウシ
ョガ イッペエ アルヨ。(岐阜県には洞穴のつく住所がいっぱいあるよ。)

どうぶつ(動物) ケモノ [名詞]、ケダモン [名詞]

とお(十) トーオ [数詞]

とおあさ(遠浅) トオアサ [名詞] 例：オヨク[°] ナラ トオアサニ シテキャヨ。(泳ぐなら遠
浅にしるよ。)

とき(時) トキ [名詞] 例：トキトシテワ オモシレーコトモ アルナー。(時としては面白い
こともあるな。)

とげ(棘) トゲ° [名詞] 例：トゲン ササッテ イタエー。(棘が刺さって痛い。)

どこ ドコ [疑問詞] 例：ドコエー ツリニ イクノー？(どこに釣りに行くの？)

とさか トサカ [名詞] 例：イッペン トサカ クッテミャー。(一遍とさかを食べてみる。)

とし(年) トシ [名詞] 例：トシトトモニ カラダガ° ヨワッテキタナー。(年とともに体が
弱ってきたな。)

となり(隣) トナリ [名詞] 例：トナリノ セキカ° アエートル。(隣の席が空いている。)

とびうお(飛魚) トビウオ [名詞] 例：トビウオワ クッタ コトワ ナエー。(とびうおは食
べたことがない。)

とり(鳥) トリ [名詞]

どれ ドレ [疑問詞] 例：{ワタシン / ワタシカ°} ツッタ サカナワ ドレー？(私が釣った
魚はどれ？)

とんぼ(蜻蛉) トンボ [名詞] 例：トンボ トリニ イコーカ。(とんぼを取りに行こうか。)

な

な(菜) ナツパ [名詞] 例：ナツパオ {ユデヨー / ウデヨー}。(菜を茹でよう。)

な(名) ナ [名詞]、ナマエー [名詞] 例：ワシノ ナマエーワ X {ダガ° ネ / デス / ヤカ°
ネ}。(私の名前はXです。)

ない(無い) ナエー [形容詞] 例：《マー》 ハエー コメカ° {ダエーブン / ホトンド} ナ
エー。(もうお米がほとんどない。)

なえ(苗) ナエ [名詞] 例：キョーワ オッカサンガ ナエオ トリニ イカセタ。(今日はお母さんが苗を取りに行かせた。)

なか(中) ナカ [名詞] 例：ナカワ カラッポヤカ° エー。(中は空っぽだ。)

なさけ(情け) ナサケ [名詞] 例：ナサケカ° ダエージダ。(情けが大事だ。)

なぜ ナゼ [疑問詞]、ナンデ [疑問詞] 例：ナンデ コノサカナワ タベレンノ？(なぜこの魚は食べられないの？)

なつ(夏) ナツ [名詞] 例：ナツワ アツツイーナー。(夏は暑いな。)

なな(七) ナー [数詞]

ななつ(七つ) ナナツ [数詞]

なに ナニ [疑問詞] 例：ナニオ ケーニ イクノー？(なにを買いに行くの？)

なまこ ナマコ [名詞]

なみ(波) ナミ [名詞] 例：キョーワ ナミカ° タケーデ ヨジンシヤヨ。(居は波が高いぜ用心しろよ。)

なみだ(涙) ナミダ [名詞] 例：ナサケ ナテ ナミダン デル。(情けなくて涙が出る。)

なわ(縄) ナワ [名詞] 例：ナワ ナエ。(縄を縛え。)

に

に(荷) ニ [名詞] 例：ニガ オメー。(荷が重い。)

におい(匂い) ニオイ [名詞]、ニヤエ [名詞] 例：ヘンナ ニヤエーガ シヤガルヨナー。
(変なにおいがしやがるよなあ。)

にがうり(苦瓜) ニガウリ [名詞]、クイカ [名詞]、ゴーヤ [名詞] 例：ニガウリ アンナ

モノ ウマナー。(にがうり、あんなもの美味くない。) / コドモノコロ オーサンガ クイカオ クエイトテ クッタンヤケド チョットモ ウマナカッタ。(子供のころおばあさんがにがうりを食べと言って食べたけれど少しも美味くなかった。) / ゴーヤモ オレワ ソーウマナー。(にがうりも俺は美味しいと思わない。)

にく(肉) ニク [名詞] 例：ニクガ クイタエー。(肉が食いたい。)

にし(西) ニシ [名詞] 例：ニシノホーエ イッテミヤー。(西の方へ行ってみなさい。)

にじ(虹) ニジ [名詞] 例：ニジワ ナナイロト イワレトル。(虹は七色と言われている。)

にしかぜ(西風) ニシカゼ [名詞] 例：ニシカゼ フートル。(西風が吹いている。)

にな(蜷)、まきがい(巻貝) ニーナ [名詞]、カワニナ [名詞]、ニーナー [名詞] 例：

ゲンジボタルノ エサワ ニーナエー。(ゲンジボタルの餌は蜷。)

によう(尿) ションベ [名詞]、シッコ [名詞]

にら(韭) ニラ [名詞] 例：ハタエ イッテ ニラオ ヒーテコイ。(畑へ行ってにらを引っこ抜いてこい。)

にわ(庭) ニワ [名詞] 例：マコ[°] ニ ニワオ ソージ シテマッタ。(孫に庭を掃除してもらった。)

にわとり(鶏) ニワトリ [名詞]、トリ [名詞] 例：ニワトリ コロエテ タベヨーカ。(鶏をつぶして食べようか。) / コレカラ トリ コロスカ。(これから鶏を殺すか。)

にんにく(大蒜) ニンニク [名詞] 例：ニンニク スリツビーテ タマリ ナケ イレルト ヤキニクノ タレン ナル。(ニンニクをすりつぶして溜り(醤油)の中へ入れると焼肉のたれになる。)

ぬ

ぬか(糠) ヌカ [名詞] 例：コメヌカ モラッテキテ タクアンデモ ツケヨー。(米ぬかもら
ってきてたくあんでも漬けよう。)

ぬの(布) ヌノ [名詞]、キレ [名詞] 例：ヌノオ キル。(布を着る。)

ね

ね(根) ネッコ [名詞] 例：ネッコオ ヌク。(根を抜く。)

ねぎ(葱) ネブカ [名詞]

ねこ(猫) ネコ [名詞] 例：アッコノ ネコワ ネズミオ トル。(あそこの猫は鼠をとる。)

ねずみ(鼠) ノネズミ [名詞]

の

の(野) ノ [名詞] 例：ノニ サク ハナ (野に咲く花)

のこ(鋸) ノコ [名詞] 例：ノコギリガ ヘタヤデー キレーニ キレーセン。(のこぎりが下
手なのできれいに切れはしない。)

のみ(蚤) ノミ [名詞] 例：ノミニ クワレテ カエーナー。(蚤に噛まれて痒いね。)

のみ(鑿) ノミ [名詞] 例：ノミデ ホゾー ホットケ。(のみでほぞ(穴)を掘っておけ。)

は

は(歯) ハ [名詞] 例：ハノオクガ イタエー。(歯の奥が痛い。)

は(葉) ハツパ [名詞] 例：ハツパ アキ ナツテキタ。(葉が秋になってきた。)

はい(灰) ハエー [名詞] 例：タバコノ ハエー ホカッテコイ。(たばこの灰を捨ててこい。)

はえ(蠅) ハエ [名詞] 例：ハエワ ウジカラ デテキテト ハエニ ナル。(蠅は蛆から出ると
蠅になる。)

はか(墓) ハカ [名詞] 例：イエモ ハカモ ツクッタラ エラエー。(家も墓も作ったら、え
らい。)

はかま(袴) ハカマ [名詞]

はぐき(歯茎) ハク° キ [名詞] 例：ハク° キカ° ヘツテキタ。(歯茎が減ってきた。)

はこ(箱) ハコ [名詞] 例：マンジューノ ハコ (饅頭の箱)

はさみ(鋏) ハサミ [名詞] 例：ハサミモ トガナアカンワナー。(ハサミも研がなければな
らないわなあ。)

はし(橋) ハシ [名詞] 例：コノ ハシ ワタッテイクト イケル ゼー。(この橋渡っていく
といけるぜ。)

はし(箸) ハシ [名詞] 例：ハシ ツカッテ ゴハン クエ。(箸を使ってご飯を食え。)

はしら(柱) ハシラ [名詞] 例：キョーワ ハシラオ タテルゾ。(今日は柱をたてるぞ。)

はたけ(畑) ハタ [名詞] 例：ハヨ ハタエ イカエー。(速く畑に行きなさい。)

はたけさぎょう(畑作業) ハタケサキ° ヨー [名詞]、ハタサキ° ヨー [名詞]、ハタシコ°
ト [名詞] 例：ハタシコ° トニ イッテクルデエカ。(畑作業に行ってくるね。)

はち(鉢) ハチ [名詞] 例：ハチワ ワラカサンヨーニ ダエージニ シヨー。(鉢は割らないように大事にしよう。)

はち(蜂) ハチ [名詞] 例：ハチニ ササレタラ イテゼエ キーツケヤヨ。(蜂に刺されたら痛いぜ、気をつけろよ。)

はちなん(八男) ハチナン [名詞]

はちにん(八人) ハチニン [数詞]

ばった バッタ [名詞] 例：バッタ トリニ イカンカ。(ばったを取りにいかないか。)

はと(鳩) ハト [名詞]、ドバ [名詞] 例：ウルセー ドバカ° オルナエ。(うるさいはとがいる。)

はな(花) ハナ [名詞] 例：ハナン サエータ。(花が咲いた。)

はな(鼻) ハナ [名詞]

はなぢ(鼻血) ハナジ [名詞] 例：ハナジン デル。(鼻血が出る。)

はね(羽) ハネ [名詞] 例：イッポンノ ハネモ トリノ ハネヤガエ。(一本の羽も鳥の羽だよ。)

はま(浜) ハマ [名詞] 例：コノ ハマノ オクニ アル マチニ スンドル。(この浜の奥にある町に住んでいる。)

はやい(速い) ハヤエー [形容詞] 例：コノ クルマワ ドエラエー ハヤエー。(この車は非常に速い。)

はら(腹) ハラ [名詞] 例：ハラカ° ヘル。(腹が減る。)

はり(針) ハリ [名詞] 例：ハリワ ドコニ アルンダ。(針はどこにあるんだ。)

はる(春) ハル [名詞] 例：ハルワ エーナモ。(春はいいな。)

ひ

ひ(火) ヒ [名詞] 例：ヒカ° ツイタカ° エ。(火がついたぜ。)

ひ(日) ヒ [名詞] 例：キョーノ ヒワ クレタ。(今日の日は暮れた。)

ひい(一) ヒー [数詞]

ひえ(稗) ヒエ [名詞] 例：アツツイケド ヒエオ ヌイテクル。(暑いけど稗を抜いてくる。)

ひがし(東) ヒカ° シ [名詞] 例：ヒカ° シノホーエ イッテミヤー。(東の方へ行ってみなさい。)

ひがしかぜ(東風) ヒカ° シカゼ [名詞] 例：ヒカ° シカゼ フートル。(東風が吹いている。)

ひかり(光) ヒカリ [名詞] 例：テントーサマカ° ヒカトル。(太陽が光っている。)

ひくい(低い) ヒクイー [形容詞] 例：トリカ° ヒクイー トコオ トンドル。(鳥が低いところを飛んでいる。)

ひげ(髭) ヒケ° [名詞] 例：ヒケ° オ ソル。(髭を剃る。)

ひざ(膝) ヒザ [名詞] 例：ヒザン イタエー。(膝が痛い。)

ひじ(肘) ヒジ [名詞] 例：ヒジオ マケ° ル。(肘を曲げる。)

ひしゃく ヒシヤク [名詞] 例：ヒシヤクニ ミズ クンデコイ。(柄杓に水を汲んで来い。)

ひたい(額) ヒタイ [名詞]、デスコ [名詞] 例：ヒタイガ カイー。(額がかゆい。) / デスコ
カイ。 (額がかゆい。)

ひだり(左) ヒダリ [名詞] 例：ヒダリマエヤ ナエーカ? (左前ではないですか?)

ひと(人) ヒト [名詞] 例：ヒトカ° イリヤース。(人がいらっしゃる。)

ひとつ(一つ) ヒトツ [数詞]

ひとで ヒトデ [名詞]

ひとり(一人) ヒトリ [名詞]、ヒトリ [数詞] 例：ヨー ヒトリデ オキレタネー。(よくひとりで起きることができたね。) / オトコカ° ヒトリ アルイートル。(男が一人歩いている。)

ひま(暇) ヒマ [名詞] 例：ヒマナトキニ キテチョー。(暇な時に来てね。)

ひも(紐) ヒボ [名詞]、ヒモ [名詞] 例：ヒボオ カラゲル。(紐を結ぶ。)

びょうき(病気) ヤマエー [名詞] 例：アノヒトワ オーヤマエーダ。(あの人は大病だ。)

ひる(昼) ヒル [名詞] 例：ヒルカラ アンタントコ イクゼー。(昼からあなたのところに行くよ。)

ひるめし(昼食) ヒルメシ [名詞]、ヒルゴハン [名詞] 例：キョーノ ヒルメシワ ニワトリノ カラアゲ ヤッタ。(今日の昼飯は鶏のから揚げだった。)

びろうじゅ(樹) ピロウジュノキ [名詞]

ふ

ふう(二) フー [数詞]

ふか(鱧) フカ [名詞]

ふくらはぎ フクラハキ° [名詞]

ふくろ(袋) フクロ [名詞] 例：フクレー シマッテケ。(袋へしまっておけ。)

ふけ(雲脂) フケ [名詞] 例：フケガ オエー。(ふけが多い。)

ふし(節) フシ [名詞] 例：フシカ° オエー イタワ アツカエー ニクイー。(節が多い板は

扱にくい。)

ぶた(豚) ブタ [名詞]

ふたつ(二つ) フターツ [数詞]

ふたり(二人) フターリ [数詞] 例：フタリノ オトコカ° ナク° リアッタ。(二人の男が殴り合った。)

ふで(筆) フデ [名詞] 例：フデデ ジョーズニ ジ カケヨ。(筆で上手に字を書けよ。)

ふとん(布団) フトン [名詞] 例：フトン シマワナイカンナー。(布団をしまわなければいけないなあ。)

ふね(船) フネ [名詞] 例：フネワ ナカナカ エガクノガ ムズカシーナー。(船はなかなか描くのが難しいなあ。)

ふゆ(冬) フユ [名詞] 例：フユカ° コイシーナモ。(冬が恋しいな。)

へ

へ(屁) へ [名詞] 例：へガ デル。(屁が出る。)

へそ(臍) へソ [名詞] 例：へソマガリ (へそ曲がり)

へちま(糸瓜) へチマ [名詞] 例：へチマデ サラオ アロテコイ。(へちまで皿を洗ってこい。)

へら(箆) へラ [名詞]

べんじょ(便所) ベンジョ [名詞] 例：ベンジョワ {ドコー / ドコヤー / ドコヤェー / ドコジャェーモ / ドコヤェーモ}。(便所はどこ。)

ほ

ほ(帆) ホ [名詞] 例：キョーワ カゼガ ツヨイカラ ホガ ハッテルネー。(今日は風が強いから帆が張っているねえ。)

ほ(穂) ホ [名詞]、イナホ [名詞] 例：ホガ デタ。(穂が出た。)

ほうき(箒) ホーキ [名詞] 例：ホーキモ アタラシーノニ カエタラ ドーダ。(ほうきも新しいのに変えたらどうだ。)

ほうちょう(包丁) ホーチョー [名詞] 例：ホーチョー キレヘンデ ホーチョー トイデクレ。(包丁が切れないので包丁を研いでくれ。)

ほくろ ホクロ [名詞] 例：オーキナ ホクロガ アル。(大きなほくろがある。)

ほこり(埃) ホコリ [名詞] 例：{ホコリカ° / ホコリン} マエーアカ° ットル。(埃が舞い上がっている。)

ほし(星) オッサマ [名詞] 例：オッサマ ミーツケタ。(星を見つけた。)

ほね(骨) ホネ [名詞] 例：ホネン オレル。(骨が折れる。)

ま

まえ(前) マエ [名詞] 例：マエー ススメ。(前に進め。)

まくら(枕) マクラ [名詞] 例：マクラ ナイガ ドコニ アルンダー。(枕がないがどこにあるんだ。)

まご(孫) マコ° [名詞] 例：マコ° カ° ソンナニ カワイートワ オモワナンダ。(孫がそんなにかわいいとは思わなかった。)

また(股) マタク° ラ [名詞] 例：マタク° ラヒバチ (またぐら火鉢)

まつ(松) マツ [名詞] 例：アソコワ モンカザリノマツガ アルデ オダエージン。(あそこは門飾りの松があるから金持ちだ。)

まないた(まな板) マナイタ [名詞] 例：マナイタ キレニ シヨーヨ。(まな板をきれいにしようよ。)

まね(真似) マネ [名詞] 例：ヒトノ マネオ スルナー。(人のまねをするな。)

まぶしい マブシー [名詞] 例：ヒカリ マブシー ゼ。(光がまぶしいぜ。)

まめ(豆) マメ [名詞] 例：マメカラ ナットーガ デキル。(豆から納豆ができる。)

まゆ(眉) マユ [名詞] 例：マユン ケー。(眉毛が濃い。)

まるい(丸い) マルイー [形容詞] 例：キョーワ ツキカ° マルイー。(今日は月が丸い。)

み

み(実) ミ [名詞] 例：ミガ ナル。(実がなる。)

みい(三) ミー [数詞]

みかん ミカン [名詞] 例：コドモノコロニ ミカンバコデ ベンキョーシタ。(子供の頃にミカン箱で勉強した。)

みぎ(右) ミキ° [名詞] 例：ミキ° ムケ ミキ°。(右向け右。)

みじかい(短い) ミジカエー [形容詞] 例：ミジカエー ヒボカ° ホシー。(短い紐がほしい。)

みず(水) ミズ [名詞] 例：ミズ クミニイキヤー。(水汲みに行け。)

みずおけ(水桶) ハンゾー [名詞] 例：ハンゾーデ カオ アラッテコイ。(水桶で顔を洗って

来い。)

みずがめ(水瓶) ミズガメ [名詞]

みずたまり(水溜り) ミズタマリ [名詞] 例: ミズタマリカ° アルデ キオ ツケヤヨ。(水たまりがあるぞ気をつけろよ。)

みぞ(溝) ミゾーチ [名詞]、ミゾ [名詞] 例: ミゾーチ ホラエ エーケ°。(溝を掘ればいいよ。) / ミゾ ホラエ エーケ°。(溝を掘ればいいよ。)

みそ(味噌) ミソ [名詞] 例: ミソデモ カケテ クエ。(味噌でもかけて食え。)

みち(道) ミチ [名詞] 例: コノミチワ トウエーヨ。 アッチノミチオ イカエー。(この道は遠いよ。あっちの道に行きなさい。)

みつつ(三つ) ミッツ [数詞]

みな(皆) ミンナ [名詞]、ミナ [名詞] 例: ワシンターワ ミンナ コノムラノ {ニッケ°ンヤ / ニッケ°ンジャ}。(私たちはみなこの村の人間だ。)

みなと(港) ミナト [名詞] 例: カワデモ ミナトカ° アル。(川でも港がある。)

みなみ(南) ミナミ [名詞] 例: ミナミノホーエ イツテミヤー。(南の方へ行ってみなさい。)

みなみかぜ(南風) ミナミカゼ [名詞] 例: ミナミカゼ フートル。(南風が吹いている。)

みね(嶺) テッペン [名詞] 例: テッペン ノボッタコト アルカ?(峰に登ったことあるか?)

みの(蓑) ミノ [名詞] 例: アメ フッタデ ミノ モツテコイ。(雨降ったので蓑を持って来い。)

みみ(耳) ミミ [名詞] 例: ミミガ コソバエー。(耳がこそばゆい。)

みみず(蚯蚓) メメゾ [名詞] 例: メメゾ ツカマエテリヤ。(蚯蚓をつかめてこい。)

みみたぶ(耳たぶ) ミミタボ [名詞]

む

む(六) ムー [数詞]

むかし(昔) ムカシ [名詞] 例：ムカシワ ヨカッタナモ。(昔はよかったな。)

むかで(百足) ムカデ [名詞] 例：ソコニ ムカデ オルカ° エー。(そこにムカデがいるよ。)

むぎ(麦) ムキ° [名詞] 例：ムキ° カラ ウドンガ デキル。(麦からうどんができる。)

むぎわら(麦藁) ムイカラ [名詞] 例：ムイカラデ カルピスオ ノム。(麦わら(ストロー。)
でカルピスを飲む。)

むし(虫) ムシ [名詞] 例：ムシ イツパエー オル。(虫がいっぱいいる。)

むしろ(筵) ムシロ [名詞] 例：ムシロノ ウエニ ネコガ ネテイル。(筵の上に猫が寝てい
る。)

むつつ(六つ) ムッツ [数詞]

むね(胸) ムネ [名詞] 例：ムネヤケカ° スル。(胸やけがする。)

むら(村) ムラ [名詞] 例：ムラノ キタカ° ワカ° ヤラレタ。(村の北側が(災害で。)や
られた。)

め

め(芽) メ [名詞] 例：メン デテクル。(芽が出てくる。)

め(目) メ [名詞] 例：メガ イツタエー。(目が痛い。)

めし(飯) (「食事」ではなく「お米」。) メシ [名詞]、ゴゼン [名詞]、ゴハン [名詞]

例：オカーチャン ゴゼン チョーヤ。(お母さんご飯をくれや。)

も

も(藻) モ [名詞]

もずく モズク [名詞]

もち(餅) モチ [名詞] 例：モチオ クイテー。(餅を食いたい。)

もっと マット [副詞] 例：マツト サケ 《オ》 {ツギヤー / ツケ°}。(もっと酒をつけ。)

もの(物) モノ [名詞] 例：イマワ ギョーサン モノカ° アル。(今はたくさんものがある。)

もみ(粃) モミ [名詞] 例：モミオ ホス。(粃を干す。)

もも(腿) モモタ [名詞] 例：キンノー マラソン ヤッタデ モモタガ イタエー。(昨日マラソンをしたので腿が痛い。)

もも(桃) モモ [名詞] 例：アソコノ ハタニ モモガ アル。(あそこの畑に桃がある。)

もん(門) モン [名詞] 例：モン {シメヨ / シメヤー}。(門を閉めろ。)

や

や(八) ヤー [数詞]

やぎ(山羊) ヤキ° [名詞] 例：ヤキ° ノ チチワ ノンダコトカ° アル。(山羊の乳は飲んだことがある。)

やっつ(八つ) ヤッツ [数詞]

やどかり ヤドカリ [名詞]

やま(山) ヤマ [名詞] 例：ヤマノボリ モ エー コチャナー。(山登りもいいことだな。)

やり(槍) ヤリ [名詞] 例：コノ ヤリワ ミタ コトガ ナイナー。(この槍は見たことがないなあ。)

ゆ

ゆ(湯) ユー [名詞] 例：ユー ワカス。(湯を沸かす。)

ゆいのう(結納) ウィーノー [名詞] 例：コンド ウィーノーオ スル。(今度結納をする。)

ゆうがた(夕方) クレ [名詞] 例：クレニナッタデ マー シマヤーヨ。(夕方になったからもう片付けなよ。)

ゆうめし(夕食) ユーメシ [名詞]、ユーゴハン [名詞]、バツメシ [名詞] 例：オカーチヤン コンヤ ユーハン ナニ？(お母さん今夜の夕飯は何？)

ゆか(床) ユカ [名詞] 例：ユカカ° ヌレトル。(床が濡れている。)

ゆび(指) ユビ [名詞]、イビ [名詞] 例：ユビオ ネブツトル。(指をしゃぶっている。)

ゆめ(夢) ユメ [名詞] 例：セーキソ アツマリ ユメオ ミソ。(最近あまり夢を見ない。)

よ

よ(四) ヨー [数詞]

よくじつ(翌日) なし [名詞] 例：なし (なし。)

よくよくじつ(翌々日) なし [名詞] 例：なし (なし。)

よこ(横) ヨコ [名詞] 例：ソソナ ヨコニ タツツタエー アカンデ。(そんな横に立っていたらいけないよ。)

よだれ(涎) ヨド [名詞] 例：ヨドン デル。(よだれが出る。)

よっつ(四つ) ヨッツ [数詞]

よなか(夜中) ヨナカ [名詞] 例：ワシヤ ヨナカニ メカ° サメテ ショーカ° ナエー。(私は夜中に目が覚めて困る。)

よにん(四人) ヨニン [数詞]、ヨッタリ [数詞]

よもぎ(蓬) ヨモキ° [名詞] 例：ヨモキ° モチ (よもぎもち)

よる(夜) ヨーサ [名詞] 例：ヨーサ ホッツキアリーテ イカンデー。(夜ほっつき歩いてはいけないよ。)

よんなん(四男) ヨンナン [名詞] 例：ヨンナンボーワ アタマカ° エー。(四男坊はあたまがいい。)

ら

らいねん(来年) ラエーネン [名詞] 例：ラエーネン カ° ッコー イカエースカ? (来年学校行くの?)

り

りくち(陸地) リクチ [名詞]

りょうり(料理) リョーリ [名詞] 例：コオンヤ トリニクオ リョーオルモンデ タベニコイ。(今夜鶏肉を捌くので食べに来い。)

ろ

ろうじん(老人) トショリ [名詞] 例：ゲンキナ トショリカ° ギョーサン ゴザル。(元気な老人がたくさんいらっしゃる。)

ろくなん(六男) ロクナン [名詞]

ろくにん(六人) ロクニン [数詞]

わ

わきのした(脇の下) ワキノシタ [名詞] 例：ワキノシタニ アセン デター。(脇の下に汗が出た。)

わざ(技)(仕事) ワザ [名詞]、シコ° ト [名詞] 例：コノ ワザオ ミニ ツケルノワ ムズカシー。(このわざを身に着けるのは難しい。) / コノ シコ° トオ ミニ ツケルノワ ムズカシー。(このわざを身に着けるのは難しい。)

わたしたち(私たち) ワシンター [名詞]、ワッタンター [名詞]

わら(藁) ワラ [名詞] 例：ワラカラ ナワカ° デキル。(藁から縄ができる。)

わん(腕) ワン [名詞]、オワン [名詞] 例：オワンヤデ ハゲテマッタ。(お腕なので剥げてしまった。)

文法項目データ集

文法項目データ集

本データ集の内容

・このデータ集は、以下の文法項目の調査結果をまとめたものです（以下、掲載順にリストします）。

1. 数
2. 代名詞
3. 指示詞
4. 疑問詞
5. 時制・相（テンス・アスペクト）
6. 態（ヴォイス）1
7. 態（ヴォイス）2
8. 待遇
9. 文タイプ
10. 活用
11. 形容詞述語文
12. 名詞述語文

なお、上記項目の調査には、国立国語研究所共同研究プロジェクト「日本の消滅危機言語・方言の記録とドキュメンテーションの作成」（人間文化研究機構・機関拠点型基幹研究プロジェクト）のために用意された調査票を使用しました。

・データは、「翻訳用例文（日本語標準語）」と「木曾川方言訳」とを併記する形で掲載しています。データによっては、必要に応じて、「文脈」などの列が付け加えられている場合があります。

5.1 数

ID	翻訳用例文	文脈
1	あの菓子は私が食べたよ。	
	アノカシ ワタシガ タベタヨ.	
2	あの菓子は私たち二人で食べましょう。	
	アノカシ ウチラフタリデ タベヨ.	
3	あの菓子は私たち二人で食べるので、あなたにはあげません。	
	アノカシ ウチラフタリデ タベルデ アンタニワ {アゲン/ヤラヘン}.	
4	あの菓子は私たちが食べましょう。	
	アノカシ ウチラデ タベヨ.	
5	あの菓子は私たちが食べるので、あなたにはあげません。	
	アノカシ ウチラデ タベルデ アンタニワ {アゲン/ヤラヘン}.	
6	私などで良いのでしょうか。	親友から結婚式の司会（1名）を頼まれたときの返答。
	ワタシデ エーノ.	
7	あの菓子はあなたが食べたのですか？	
	アノカシ アンタ タベタノ？	
8	あの菓子はあなたが二人が食べたのですか？	
	アノカシ アンタラフタリデ タベタノ？	
9	あの菓子はあなたがたが食べたのですか？	
	アノカシ アンタタチガ タベタノ？	
10	あなたなどが司会をしてくれるとありがたいのですが...	結婚式の司会（1名）を依頼するとき。
	アンタミタイナヒトガ ヤツテクレルト エーンヤケドナ....	
11	あの菓子はお前が食べたのか？	
	アノカシ アンタガ タベタノ？	

5.1 数

ID	翻訳用例文	文脈
12	あの菓子はお前たち二人が食べたのか？	
	アノカシ {アンタラ / アンタタチ} フタリガ タベタノ？	
13	あの菓子はお前たちが食べたのか？	
	アノカシ {アンタラ / アンタタチ} ガ タベタノ？	
14	お前などが司会をしてくれると助かるんだが...	結婚式の司会（1名）を依頼するとき。
	アンタガ シカイ シテクレルト タスカルンヤケドナ....	
15	あの菓子はあいつが食べたのか？	
	アノカシ アノコガ タベタノ？	
16	あの菓子はあいつら二人が食べたのか？	
	アノカシ アノコンタチフタリガ タベタノ？	
17	あの菓子はあいつらが食べたのか？	
	アノカシ アノコンタチガ タベタノ？	
18	あいつなどが司会をしてくれると助かるんだが...	結婚式の司会（1名）を依頼したいとき。
	アノコガ シカイ シテクレルト タスカルンヤケドナ....	
19	あの菓子は太郎が食べたのか？	
	アノカシ タロークンガ タベチャッタヤロカ？	
20	あの菓子は太郎たち二人が食べたのか？	
	アノカシ タロークンタチフタリガ タベタンヤロカ？	
21	あの菓子は太郎たちが食べたのか？	
	アノカシ タロークンタチガ タベタンヤロカ？	
22	太郎などが司会をしてくれると助かるんだが...	結婚式の司会（1名）を依頼したいとき。
	タロークンニ シカイ シテモラエルト タスカルンヤケドナ....	

5.1 数

ID	翻訳用例文	文脈
23	あの菓子は誰が食べたのか？	
	アノカシワ ダレガ タベタンヤロカ？	
24	あの菓子は誰など（二人）が食べたか？	
	アノカシワ ダレガ タベタンヤロカ？	
25	あの菓子は誰などが食べたのか？	
	アノカシワ ダレガ タベタンヤロカ？	
26	あの菓子はあの男が食べたのか？	
	アノカシワ アノヒトガ タベタンヤロカ？	
27	あの菓子はあの男たち二人が食べたのか？	
	アノカシワ アノヒトタチガ タベタンヤロカ？	
28	あの菓子はあの男たちが食べたのか？	
	アノカシワ アノヒトタチガ タベタンヤロカ？	
29	あの男などが司会をしてくれると助かるんだが...	結婚式の司会（1名）を依頼したいとき。
	アノヒトンタチガ シカイ シテクレルト タスカルンヤケドナ....	
30	あの菓子はあの犬が食べたのか？	
	アノカシワ アノワンコガ タベタンヤロカ？	
31	あの菓子はあの犬たち二人が食べたのか？	
	アノカシワ アノワンコタチガ タベタンヤロカ？	
32	あの菓子はあの犬たちが食べたのか？	
	アノカシワ アノワンコタチガ タベタンヤロカ？	

5.1 数

ID	翻訳用例文	文脈
33	あの犬などで良いのか？	集落紹介の写真に使うため、飼い犬の写真を撮らせて欲しいと頼まれた時の返事。
	アノワンチャンデ エーノ？	
34	あのサツマイモを食べたい。	
	アノサツマイモ タベタインヤケド.	
35	あのサツマイモ二つを食べたい。	
	アノサツマイモ タベタインヤケド.	
36	あそこにたくさんあるサツマイモを食べたい。	
	アソコニ イッパイアル サツマイモ タベサセテ.	
37	あのサツマイモなどで良いのかい？	集落紹介の写真に使うため、サツマイモの写真を撮らせて欲しいと頼まれた時の返事。
	コンナンデ エーノ？	
38	あれ（サツマイモ）を食べたい。	
	アレ タベサセテ.	
39	あれ（サツマイモ）二つを食べたい。	
	アレラ タベサセテ.	
40	あれら（サツマイモ）を食べたい。	
	アレラ タベサセテ.	
41	あれ（サツマイモ）などで良いのかい？	集落紹介の写真に使うため、サツマイモの写真を撮らせて欲しいと頼まれた時の返事。
	アンナン デ エーノ？	

5.2 代名詞

ID	翻訳用例文	文脈
1	その仕事は私がするよ。	
	ソノ シゴト ワタシガ スルワ.	
2	それは私のお菓子だよ。	
	ソレワ ワタシノ オカシヤヨ.	
3	それは私が書いた字だよ。	
	ソレワ ワタシガ カイタ {ジダワ / ジヤワ}.	
4	それは私の書いた字だよ。	
	ソレワ ワタシガ カイタ {ジダワ / ジヤワ}.	
5	アキラが私を連れて行ってくれるよ。	
	アキラガ ワタシオ ツレテッテクレルラシーワ.	
6	そのお菓子を私にください。	
	ソノ オカシ ワタシニ チョーダイ.	
7	私とアキラが行くよ。	
	ワタシト アキラガ イクデ.	
8	それは私だよ。	写真に写っている人を指して言う。
	ソレ ワタシ ヤヨ.	
9	その仕事は私たち二人がするよ。	
	ソレ ウチラフタリデ ヤルワ.	
10	それは私たち二人のお菓子だよ。	
	ソレ ウチラノ オカシヤテ.	

5.2 代名詞

ID	翻訳用例文	文脈
11	アキラが私たち二人を連れて行ってくれるよ。	
	アキラガ ワタシオ ツレテッテクレルラシーデ.	
12	そのお菓子を私たち二人にください。	
	ソレ ウチラニ {チョーダイ / チョーセンカ}.	
13	私たち二人とアキラが行くよ。	
	ウチラト アキラガ {イクデネ / イクデヨー}.	
14	アキラと私の二人で行くよ。	
	アキラト ワタシデ イクデ.	
15	それは私たち二人だよ。	写真に写っている人を指して言う。
	ソレ {ウチラヤヨ / ウチラヤテ}.	
16	その仕事は私たちがするから、お前は待っていてね。	
	ソレ ウチラガ ヤルデ アンタ マットツテ.	
17	それは私たちのお菓子だから、お前は食べられないよ。	
	ソレ ウチラノ オカシヤデ アンタ {タベレンヨ / タベレーヘンワ}.	
18	アキラが私たちを連れて行ってくれるから、お前は家で待っていてね。	
	ウチラ ツレテッテクツテ イットルデ アンタ ウチデ マットツテ.	
19	そのお菓子を私たちにください。	
	ソノ オカシ {ウチランチョー / ウチランチョーダイ}.	
20	私たちとアキラが行くから、お前は待っていてね。	
	ウチラト アキラガ イクデ アンタ マットツテ.	

5.2 代名詞

ID	翻訳用例文	文脈
21	それは私たちだよ。お前は写っていないよ。	写真に写っている人を指して言う。
	ソレ ウチラヤテ アンタ {ウツットーヘンヨ / ウツットーヘンニ}.	
22	その仕事は私たちが一緒にしましょう。	
	ソノ シゴト ウシラガ イッショニ {ヤリマスワ / ヤmmasワ}.	
23	それは私たちのお菓子だから、一緒に食べましょう。	
	ウチラノ ヤツヤデ イッショニ タベヨ.	
24	アキラが私たちを連れて行ってくれるから、楽しみだね。	
	アキラガ ウチラ ツレテッテクレルデ タノシミダワ.	
25	そのやり方を私たちにも教えて欲しいね。	
	ソレ ウチラニモ オシエテホシーネ.	
26	私たちとアキラで一緒に行きましょう。	
	ウチラト アキラクンデ イッショニ イコ.	
27	それは私たちだよ。私の隣にお前が写っているでしょう？	写真に写っている人を指して言う。
	ソレ ウチラヤテ ワタシノ トナリ アンタ {ウツトルデショー / ウツトルガネ}.	
28	その仕事はお前がするんだね？	
	ソレワ アンタガ {スルンヤロネ / スルンヤネ}.	
29	それはお前のお菓子だよ。	
	ソレ アンタノ {オカシダヨ / オカシダガネ}.	
30	それはお前が書いた字だよ。	
	ソレ アンタガ カイタ ジヤガネ.	

5.2 代名詞

ID	翻訳用例文	文脈
31	それはお前の書いた字だよ。	
	ソレ アンタノ カイタ ジヤヨ.	
32	アキラがお前を連れて行ってくれるよ。	
	アキラガ アンタオ ツレテッテクレルヨ.	
33	そのお菓子をお前にあげよう。	
	ソレ アンタニ {アゲルワ / アゲルデ}.	
34	お前とアキラが行くんだね？	
	アンタト アキラガ イクンヤネ？	
35	それはお前だよ。	
	ソレ {アンタヤロ / アンタヤガネ}.	
36	その仕事はお前たち二人がするんだね？	
	ソノ シゴト アンタタチ フタリデ ヤルンヤロネ？	
37	それはお前たち二人のお菓子だよ。	
	ソレ アンタタチ フタリノ {オカシヤガネ / オカシダデ}.	
38	アキラがお前たち二人を連れて行ってくれるよ。	
	アキラガ アンタタチ フタリオ ツレテッテクレルデ.	
39	そのお菓子をお前たち二人にあげよう。	
	ソノオカシ アンタタチ フタリニ {アゲルデネ / アゲルワ}.	
40	お前たち二人とアキラが行くんだね？	
	アンタタチ フタリト アキラガ イクンヤネ.	

5.2 代名詞

ID	翻訳用例文	文脈
41	アキラとお前の二人で行くんだね？	
	アキラト アンタ フタリデ イクンヤネ.	
42	それはお前たち二人だよ。	
	ソレワ {アンタタチ フタリヤガネ / アンタタチフタ リダガネ}.	
43	その仕事はお前たちがするんだね？	
	ソノ シゴト アンタタチガ {ヤルンヤネ / ヤルンヤロ ネ}?	
44	それはお前たちのお菓子だよ。	
	ソレ アンタタチノ オカシヤデ.	
45	アキラがお前たちを連れて行ってくれるよ。	
	アキラガ アンタタチオ ツレテッテクレルデ.	
46	そのお菓子をお前たちにあげよう。	
	ソレ アンタタチニ アゲルワ.	
47	お前たちとアキラが行くんだね？	
	アンタタチト アキラガ イクンヤロネ？	
48	それはお前たちだよ。	
	ソレ アンタタチ {ヤン / ヤガネ}.	
49	その仕事はあなたがするのでしょうか？	
	ソレ アンタガ ヤンノ？	
50	それはあなたのお菓子ですよ。	
	ソレ アンタノヤテ.	

5.2 代名詞

ID	翻訳用例文	文脈
51	それはあなたが書いた字ですよ。	
	ソレ アンタガ カイタ {ジャデ / ジャワ / ジャガネ}.	
52	それはあなたの書いた字ですよ。	
	ソレ アンタガ カイタ {ジャデ / ジャワ / ジャガネ}.	
53	アキラがあなたを連れて行ってくれますよ。	
	アキラガ アンタオ {ツレテッテクレルデ / ツレテッテクレルニ}.	
54	そのお菓子をあなたにあげましょう。	
	ソノ オカシ アンタニ アゲルデ.	
55	あなたとアキラが行くのでしょうか？	
	アンタト アキラガ {イクノ / イクンヤロカ}?	
56	それはあなたですよ。	
	ソレ アンタダガネ.	
57	その仕事はあなたたち二人がするのでしょうか？	
	ソノ シゴトワ アンタタチ フタリガ ヤンノ？	
58	それはあなたたち二人のお菓子ですよ。	
	ソレ アンタタチ フタリノ オカシヤデネ.	
59	アキラがあなたたち二人を連れて行ってくれますよ。	
	アキラガ アンタタチ フタリオ ツレテッテクレルデー.	
60	そのお菓子をあなたたち二人にあげましょう。	
	ソノ オカシ アンタタチ フタリニ {ヤッマスワー / アゲルデー}.	

5.2 代名詞

ID	翻訳用例文	文脈
61	あなたたち二人とアキラが行くのでしょうか？	
	アンタタチ フタリト アキラガ イクノ？	
62	アキラとあなたの二人で行くのでしょうか？	
	アキラト アンタタチノ フタリデ イカッセルノ？	
63	それはあなたたち二人ですよ。	
	ソレ アンタタチ フタリダガネ.	
64	その仕事はあなたたちがするのでしょうか？	
	ソレワ アンタタチガ {ヤッマスノ / ヤラッセルノ}？	
65	それはあなたたちのお菓子ですよ。	
	ソレ アンタタチノ オカシダガネ.	
66	アキラがあなたたちを連れて行ってくれますよ。	
	アキラガ アンタタチオ ツレテッテクレルデ.	
67	そのお菓子をあなたたちにあげましょう。	
	ソレ アンタタチニ ヤッマスワ.	
68	あなたたちとアキラが行くのでしょうか？	
	アンタタチト アキラガ {イカッセルノ / イクンヤロカ}？	
69	それはあなたたちですよ。	
	ソレ アンタタチヤガネー.	
70	その仕事はこいつがするよ。	話し手の脇に立っている人を指しながら。
	コノ シゴト コノコガ {スルワ / ヤッマスワ}.	

5.2 代名詞

ID	翻訳用例文	文脈
71	これ（サツマイモ）が欲しい。	
	コレ チョース.	
72	昨日言っていたのは、これだよ。	
	キノー イットッタノ {コレヤテー / デシヨー}.	
73	ここから行くんだよ。	
	{ココカラ / コッカラ} イクンヤロ.	
74	こいつの名前を知っているかい？	話し手の脇に立っている人を指しながら。
	コノコノ ナマエ シットル？	
75	これ（漬物用の瓶など）の蓋はどこかな？	
	コノ ビンノ {フタ ドコ / コレ ドコー}？	
76	その仕事はこいつら二人がするよ。	話し手の脇に立っている人を指しながら。
	ソノ シゴトワ {コノコンタチ フタリガ / コノコラガ} ヤルデ.	
77	これ（サツマイモ）2つが欲しい。	
	コノ フタツガ ホシーンヤケドー.	
78	こいつら二人の名前を知っているかい？	話し手の脇に立っている人を指しながら。
	コノ コンタチノ ナマエ シットル？	
79	これら（漬物用の瓶など）2つの蓋はどこかな？	
	コノ フタツノ フタ ドゴ ヤツテマッタ？	
80	その仕事はこいつらがするよ。	話し手の脇に立っている人を指しながら。
	コノ シゴトワ コノ コンタチガ ヤルデ.	

5.2 代名詞

ID	翻訳用例文	文脈
81	これら（サツマイモ）が欲しい。	
	コレ チョース.	
82	こいつらの名前を知っているかい？	話し手の脇に立っている人を指しながら。
	{コイツタチノ / コレンタチノ} ナマエ シットルー？	
83	これら（漬物用の瓶など）の蓋はどこかな？	
	コノ フタ ドゴ ヤッテマッタカ？	
84	この犬は誰の犬？	
	コノ ワンチャン ドコノ コ？	
85	そうじゃない。こうするんだよ。	相手に何かのやり方（紐の結び方など）を教えるとき。
	チャウテ ソーヤナクテ コー スルンダテー.	
86	ここに来い。	
	ココ キテ.	
87	その仕事はそいつがするよ。	聞き手の後ろに立っている人を指しながら。
	ソノ シゴトワ ソノ コガ スルデ.	
88	それ（サツマイモ）が欲しい。	
	ソレ チョー.	
89	昨日言っていたのは、それだよ。	
	キノー イトッタノ ソレヤテー.	
90	そこから行くんだよ。	
	ソッカラ イクンヤテ.	

5.2 代名詞

ID	翻訳用例文	文脈
91	そいつの名前を知っているかい？	聞き手の後ろに立っている人を指しながら。
	ソノ コノ ナマエ シットル？	
92	それ（漬物用の瓶など）の蓋はどこかな？	
	ソノ フタ ドコー？	
93	その仕事はそいつら二人がするよ。	聞き手の後ろに立っている人を指しながら。
	ソノ シゴトワ ソノ コンタチ フタリガ ヤルデ.	
94	それ（サツマイモ）2つが欲しい。	
	ソレ {フタットモ / リョーホートモ} チョー.	
95	そいつら二人の名前を知っているかい？	聞き手の後ろに立っている人を指しながら。
	ソノ {コンタチ / コンタラー / ソイツンタラー} フタリノ ナマエ シットル？	
96	それら（漬物用の瓶など）2つの蓋はどこかな？	
	ソレ リョーホートモ フタ {ドコ ~ ドゴ} イッテマッター？	
97	その仕事はそいつらがするよ。	聞き手の後ろに立っている人を指しながら。
	ソノ シゴトワ ソノ {コンタラーガ / ソイツンタラーガ} {スルデ / ヤルデ}.	
98	それら（サツマイモ）が欲しい。	
	{ソレニ / ソコニ} アル ヤツ チョー.	
99	そいつらの名前を知っているかい？	聞き手の後ろに立っている人を指しながら。
	{ソノ コンタチノ / ソノ コンタラーノ / ソイツンタラーノ} ナマエ シットル？	
100	それら（漬物用の瓶など）の蓋はどこかな？	
	ソノ フタ ドゴ ヤッター？	

5.2 代名詞

ID	翻訳用例文	文脈
101	その犬は誰の犬？	
	ソノ {コ / ワンチャン} {ダレノ ゴー / ドゴノ コー}?	
102	そうするのか！ 知らなかったよ。	相手のやり方（紐の結び方など）を見ながら。
	{ソーカ / ソー ヤッタカ / ソー ヤルンカー}! シラン カッタ.	
103	そこに行け。	
	ソコ イキヤー.	
104	その仕事はあいつがするよ。	話し手と聞き手から離れた場所に居る人を指しながら。
	ソノ シゴトワ アノコガ ヤルデ.	
105	あれ（サツマイモ）が欲しい。	
	アレ {チョースカ / チョーカ}.	
106	昨日言っていたのは、あれだよ。	
	キノー イットッタノ アレ ヤテ.	
107	あそこから行くんだよ。	
	アソコカラ イクンヤテ.	
108	あいつの名前を知っているかい？	話し手と聞き手から離れた場所に居る人を指しながら。
	アノ コノ ナマエ シットル?	
109	あれ（漬物用の瓶など）の蓋はどこかな？	
	アノ フタ ドカ ヤッタノー?	
110	その仕事はあいつら二人がするよ。	話し手と聞き手から離れた場所に居る人を指しながら。
	ソノ シゴト アノ コンタラー フタリデ ヤルデ.	

5.2 代名詞

ID	翻訳用例文	文脈
111	あれ（サツマイモ）2つが欲しい。	
	アレ {フタツ / リョーホートモ / フタツトモ} チョー.	
112	あいつら二人の名前を知っているかい？	話し手と聞き手から離れた場所に居る人を指しながら。
	{アノ コンタチノ / アノ コンタラーノ} フタリ ナマエ シットル？	
113	あれら（漬物用の瓶など）2つの蓋はどこかな？	
	アソコ {フタツ / リョーホートモ} フタ ドコ ヤッタ？	
114	その仕事はあいつらがするよ。	話し手と聞き手から離れた場所に居る人を指しながら。
	ソノ シゴトワ アノ コンタチガ ヤルデ.	
115	あれら（サツマイモ）が欲しい。	
	アレ チョー.	
115	あれら（サツマイモ）が欲しい。	
	アレ ヨーケ アルケド ソレ ゼンブ チョー.	
116	あいつらの名前を知っているかい？	話し手と聞き手から離れた場所に居る人を指しながら。
	アノ コンタチノ ナマエ シットル？	
117	あれら（漬物用の瓶など）の蓋はどこかな？	
	{アノ フタ / アノ ヘンノ ビンノ フタ} ドコ ヤッタノー？	
118	あの犬は誰の犬？	
	アノ {コ / ワンチャン} ダレノ コ？	
119	ああするのか！ 知らなかったよ。	
	アー {ヤッテ ヤルンヤー / ヤルンヤー} シランカッタワ.	

5.2 代名詞

ID	翻訳用例文	文脈
120	あそこに行け。	
	{アソコニ/アッコニ}{イキヤー/イッテリヤー}.	
121	その仕事は誰がするの？	
	ソノ シゴト ダレガ {スンノ/ヤンノ}?	
122	これは誰なの？	写真を見ながら。
	コレ ダレ?	
123	何が欲しいの？	
	ナニガ ホシノ?	
124	これは何なの？	写真を見ながら。
	コレ ナニ?	
125	ここはどこなの？	写真を見ながら。
	ココ ドコ?	
126	これは誰のお菓子なの？	
	{コ/コレ} ダレノ オカシ?	
127	これは何のためにやるの？	
	コレ ナンノ タメニ {ヤルノ/ヤットンノ/スンノ}?	
128	この中で、どいつに会ったの？	写真を見ながら。
	コノ ナカデ ダレニ アッタノ?	
129	この中で、どれが一番欲しいの？	
	コノ ナカデ ドレガ イチバン ホシーノ?	

5.2 代名詞

ID	翻訳用例文	文脈
130	その仕事は誰など（二人）がするの？	
	ソノ シゴトワ ダレンタチガ スルノ？	
131	何など（2つ）が欲しいの？	
	{ドレラーガ / ナニガ} ホシーノ？	
132	これは誰など（二人）のお菓子なの？	
	コレ ダレンタチノ？	
133	これは何など（2つ）のためなの？	
	コレワ ナンノ タメナノ？	
134	その仕事は誰などがするの？	
	ソレワ {ダレガ / ダレラーガ} {スノー / ヤルノ / ヤ ンノ}？	
135	何などが欲しいの？	
	ナニガ ホシーノ？	
136	これは誰などのお菓子なの？	
	コレワ {ダレノ / ダレンタチノ} オカシナノ？	
137	これは何などのためなの？	
	コレワ ナンノ {タメ / タメナノ}？	
138	この中で、どのお菓子が欲しいの？	
	コン ナカデ ノ オカシガ ホシーノ？	
139	お前はどんなお菓子が作りたいの？	
	アンター ドンナ オカシガ ツクリタイノ？	

5.2 代名詞

ID	翻訳用例文	文脈
140	その字はどう読むの？	相手に何かのやり方（紐の結び方など）を聞くとき。
	ソノ ジーワ ドー ヤッテ ##### (聞き取りできず)	
141	どこに行けばいいの？	
	{ドコニ～ドゴニ}イキヤー イーノ？	
142	いつ会えるの？	
	イツ アエンノ？	
143	あの人はサツマイモをいくつくれたの？	
	アノ ヒト サツマイモ イクツクレタノ？	
144	そのサツマイモはいくらするの？	
	ソノ サツマイモ イクラ {スンノ / ヤッタ}？	
145	なぜそこに立っているの？	
	ナンデ {ソコニ / ソコ} タットンノ？	

5.3 指示詞

ID	翻訳用例文	項目
1	【あれ】は月だよ	現場指示
	アレワ ツキダカ° エー.	
2	【これ】を見ろ	現場指示
	コレ《オ》ミヤー.	
3	【それ】を見せろ	現場指示
	ソレオ {ミセヤー / ミセテ チョー}.	
4	【あれ】を見ろ	現場指示
	アレ ミヤー.	
5	【これ】を見ろ	現場指示
	コレオ {ミヨー / ミヤー}.	
6	(筆筒のなかにある) 【それ】を持っていけ	現場指示
	ソレ《オ》 {モッテ キヤー / モッテ イッテ チョー}.	

※話し手と聞き手が一緒の方向を向いて歩いている。(7-9)

7	【ここ】で曲がろう	現場指示
	ココデ マカ° ロマエー.	
8	【あそこ】で曲がろう	現場指示
	アソコデ マカ° ロマエー.	
9	【そこ】で曲がろう	現場指示
	ソコデ マカ° ロマエー.	

5.3 指示詞

ID	翻訳用例文	項目
10	昨日本を買って読んだんだ。 【それ】がすごく楽しかった。	文脈指示
	キノー ホンオ カッテ ヨンダカ° エー。 ソレカ° {スコ°ー / ドイラエー} オモシロカッタ。	
11	A: うちの孫が結婚したよ B: 【それ】はよかったね	文脈指示
	A) ウチノ マコ° カ° ケッコシタ カ° エー。 B) ソレ ヨカッタナモ。	
12	昨日あなたが教えてくれた 【あの】本、もう読んだよ	文脈指示
	キノー オマエーサッカ° {オシエテ クレタ / オシエテ チョータ} アノ ホン, マエーヘー ヨンデ マッタ ヨ。	
13	(相手が誰か知らない人のことを話している) 【その】人は誰?	文脈指示
	ソノ ヒト {ダレ / ダレヤノ}?	
14	【これ】は誰のものか	統語・意味
	コレワ ダレノ モノヤノ。 ソレワ ダレノ モノヤノ。 アレワ ダレノ モノヤノ。 オマエーサンノ モノワ ドレヤノ?	
15	【こいつ】はどこの子どもだ	統語・意味
	コイツワ ドコノ コ {ジャ / ヤ}。 ソイツワ ドコノ コヤ。 ドイツノ コヤ?	
16	【ここ】はいい場所だ	統語・意味
	ココワ エー バショジャガエー。 ソコカ° エー バショヤッタ。 アソコワ エー バショヤッタナ。 ドコカ° エー バショヤッタノ?	
17	【こっち】のほうがいい	統語・意味
	コッチノ ホーカ° エー ガエー。 ソッチノ ホーカ° エー ガエー。 アッチノ ホーカ° エー ガエー。 ドッチノ ホーカ° エーノ?	

5.3 指示詞

ID	翻訳用例文	項目
18	【こう】しなさい	統語・意味
	ソー シャー. コー シャー. アー シャー. ドー シヤス?	
19	【この】袋に入れなさい	統語・意味
	コノ フクロニ イレヤー. ドノ フクロニ イレヤス? ソノ フクロニ イレヤー. アノ フクロニ イレヤー.	
20	【こんな】家に住みたい	統語・意味
	コンナ イエニ スミタエー. アンナ イエニ スミタエー. ソンナ イエニ スミタナエー. ドンナ イエニ スミタエーノ?	

5.4 疑問詞

ID	翻訳用例文
1	さわがしいけど、誰がいるの？
	ヤカマシーナー, ダレカ° オルノ？
2	さわがしいけど、誰がいるの？（複数）
	ヤカマシーナー, ダレンターカ° オルノ？
3	さわがしいけど、何がいるの？ → 犬がいる。
	ヤッカマシーナ, ナニカ° オルノ？ → イヌカ° オルノ。
4	山の向こうには何があるの？
	ヤマノ ムコーニワ ナニカ° アルノ？
5	お前はどんな家に住みたいの？
	オマエーサンワ ドンナ {イエニ / ウチニ} スミタエノ？
6	お前はどの家に住んでるの？
	オマエーサンワ ドノ ウチニ スンドルノ？
7	大きい家と小さい家, お前はどっちに住みたいの？
	オーキー ウチト チサエーウチ, オマエーサンワ ドッチー スミタエーノ？
8	お前はどこに住んでるの？
	オマエーサンワ ドコニ {スンデリヤース / スンデリヤースノ}？
9	その家, いくら／どれくらいなの？
	ソノ {イエ / ウチ} ドレ クラエーヤノ？
10	その家, 部屋はいくつあるの？
	ソノ ウチワ {ヘヤワ イクツアルノ / イクヘヤアルノ}？

5.4 疑問詞

ID	翻訳用例文
11	なんでその家を買ったの？
	ナンデ ソノ {ウチ カヤータ / ウチオ カヤータ 《ノ》}?
12	その家はいつ買ったの？
	ソノ ウチワ イツ カヤータノ.
13	家を売ろうと思うんだけど、お前どう思う？
	ウチオ ウロート オモウケンド, オマエー ドー オモウ?
14	どうやってその家を見つけたの？
	ドー ヤッテ ソノ {ウチ / イエ} ミツケタノ?
15	そんなに怒って、どうしたの？ → 自転車盗まれたんだよ。
	ソー 《モ》 オコッテ ドー シヤエータ? → ジテンシャ ヌスマレテ マッタカ ^o エー.
16	明日お前何するの / どうするの？ → 魚を釣りに行くよ。
	アシタ オマエー ナニ {シルー / シルンヤ}? → サカナチュリニ イコート オモットル.
16	明日お前どうするの？
	アシタ オマエー ドー スルンヤ?
17	さわがしいけど、誰かいるの？
	ヤカマシーナー, ダレカ オルンカ?
18	さわがしいけど、何かいるの？
	ヤカマシーケンド, ナニカ オルノカ?
19	山の向こうには何かあるの？
	ヤマノ ムコーニワ ナンカ アルカエー?

5.4 疑問詞

ID	翻訳用例文
20	2つのうち、どっちかを選びなさい。
	{ドッチデモ エーデ / フタチュノ ウチ} ドッチカ エラビヤー.
21	逃げたどろぼうは、この近くのどこかにいるはずだ。
	ニケ° タ ドロボーワ コノ ヘンノ ドッカニ オルハズ.
22	お金をいくらか持ってきた。
	オカネオ {イクラカ / ショーショー} モッテキタ.
23	くぎをいくつか持ってこい。
	クキ° 《オ》 《ショーショー》 モッテコイ.
24	あの人のことはなぜか好きになれない。
	アノ ヒトワ {ナヤ シランケド / ナゼカ} スキニ ナレンナー.
25	捕まりそうだったけど、どうにか逃げ出してきた。
	ツカマリソーヤッタケンド, ナントカ ニケ° ダエーテ キタ.
26	いつか故郷に帰りたい。
	イツカ フルサトニ カエーリタエー.

5.5 時制・相

ID	翻訳用例文
1	赤ちゃんが歩こうとしている
	アカチャッカ° アルコート シトル.
2	お母さんがカレーを作ろうとしている
	オカーサッカ° カレーオ ツクロート シトル.
3	木が倒れようとしている
	キカ° タオレカケトル.
4	子供が歩いている
	コドモカ° {アルィートル / アルキョール}.
5	お母さんがカレーを作っている
	オカーサッカ° カレーオ {ツクリョール / ツクリョールカ° ヤ / ツクットル}.
6	木が倒れていく
	キカ° {タオレテク / タオレヨール}.
7	お母さんがカレーを作ってある / カレーが作ってある
	カレーカ° {ツクツタル / デカエータル}.
8	木が倒れている
	{キカ° / キン} タオレトル.
9	大根が刻んである
	ダエーコッカ° キザンダル.

5.5 時制・相

ID	翻訳用例文
10	(子供の足跡をみて) 子供が歩いた
	コドモカ° {アルイータ / アルイータンダワ / アルイータカ° ヤ}.
11	(味見したところ、お父さんの味付けだったので) 今日はお父さんがカレーをつくった
	キョーワ オトーサッカ° カレーオ {ツクッタヤ / ツクッタダワ}.
12	(昨日崖の上にあった石が落ちているのを見て) あそこから落ちた
	アソコカラ {オチタンヤ / オチタンヤワ / オチタンダワ}.
13	ハワイへはもう去年行っている
	ハウェーエワ マエハエー キョネン イットル.
14	うっかり子供のおもちゃを壊してしまった
	ウッカリ コドモノ オモチャ 《オ》 コアエーテマッタ.
14	うっかり子供のおもちゃを壊してしまった
	コドモノ オモチャオ コワラカエーテマッタ.
15	もうご飯を作ったよ (これから食べよう)
	マエハエー ゴハン 《オ》 {ツクッタデヨー / ツクッタデ}
16	庭に犬がいる
	ニワニ {イヌカ° / イヌン} オル.
17	あなたの意見は間違っていると思う
	アンタノ イケンワ マチカ° ットルト オモウ.

5.5 時制・相

ID	翻訳用例文
18	馬は早く走る
	ウマワ ハヨー ハシル.
19	お父さんはいつもここに座る
	オトーサンワ {イツモカモ / イツデモ} {ココニ / コカエー} スワル.
20	酒は飲んでいない
	サケワ ノンドリヤセン.
21	明日は私が行く
	アシタワ ワシン イク.
22	私は絶対に行かない
	ワシワ ゼッター {イケセン / イケヘン}.
23	明日はみんなで集まる (予定がある)
	アシタワ ミンナデ {アツマルデヨー / アツマル}.
23	明日はみんなで集まる (予定がある)
	アシタワ ミンナデ アツマルコトン ナットル.
24	(予定通り) 明日は行かない
	アシタワ イケセンデヨー.
25	こんな天気だから確実に雨が降る
	コンナ テンキヤデ ゼッタエー アメン フル.

5.5 時制・相

ID	翻訳用例文
26	こんな天気だから確実に雨は降らない
	コンナ テンキヤデ ゼッタエー アメ フリヤセン.
27	そういえば棚のなかにお菓子があつた
	ソーイヤ {タナン / タナノ} {ナカニ / ナカエー} オカシカ° {アッタ / アッタワ / オエータッタ}.
28	探していたものがこんなところにあつた
	サケ° ートッタ {モノカ° / モッカ° / モノン} コンナ トコニアッタ.
29	昔は毎日山に行っていた
	ムカシワ マエーニチ ヤマエー {イットッタ / イキョオッタ}.
30	ご飯はさっきもう食べた
	ゴハンワ サキカ° タ マエハエー クッタ.
31	去年ハワイに行った
	キョネン ハワエーニ イッタ.
32	山には神様がいる
	ヤマニワ {カミサマカ° / カミサマン} {スンドル / オル}.
33	今家にお母さんがいる
	イマ イエニ {オカーサッカ° / オカーサン} オル.
34	花子はいつもきれいだ
	ハナコワ イツデモ キレーヤ.

5.5 時制・相

ID	翻訳用例文
35	(いつもはそうではないが) 今日は花子はきれいだ
	キョーワ ハナコワ キレーヤナー.
35	(いつもはそうではないが) 今日は花子はきれいだ
	キョーワ ハナコワ ドエラエー キレーヤ.
36	昔住んでいた家の屋根は赤かった
	ムカシ スンドッタ イエノ ヤネワ アカカッタ.
37	今日の夕日はとても赤かった
	キョーノ ユーヒワ ドエラエー アカカッタ.
38	(家から離れた場所で) 私のおじいさんは家にいるよ
	ワシノ オジーサンワ ウチニ オルデヨー.
39	(目の前で見ている) おじいさんがバス停の前にいる
	オジーサッカ° バステーノ マエニ オルカ° ヤ.
40	(知っている犬が死んだのを見てはいないが、知っていて) あの犬は死んだ
	アノ {イヌワ / イヌン} シンデマッタケ° ナ.
41	(犬が死ぬところをみて) そこで犬が死んだ
	ソコデ {イヌカ° / イヌン} シンダンダワ.
42	昔この村にきれいな女がいた
	ムカシ コノ ムラニ ウツクシー {オナコ° カ° / オンナン} {オッタ / オッタ ンダワ / オッタケ° ナ}.

5.5 時制・相

ID	翻訳用例文
43	私は昨日家にいた
	ワシワ キンノー イエニ オッタ.
44	太郎は昨日私の家にいた（私も一緒に家にいて、そのことを知っている）
	タローワ キンノー ワシノ イエニ オッタンドワ.
45	サクラの花はきれいだ
	サクラノ ハナワ キレーヤ.
46	（花を見ながら）この花はとてもきれいだ
	コノ ハナワ ドエラエー キレーヤ.
47	家康は頭がよかった
	イエヤスワ {アタマン / アタマカ°} {ヨカッタ / ヨカッタケ° ナ}.
48	あの芝居はとてもよかった
	アノ シバエーワ {ドエラエー / アラケナエー} ヨカッタ.
49	（部屋が荒らされているのを見て）泥棒が入った
	ドロボーン ハエーッタ.

5.6 態1

ID	翻訳用例文
1	太郎は弟を遊ばせている。
	タローワ オトートオ アソバセトル.
2	太郎は弟を遊ばせている。
	タローニ オモチャオ カワセタ.
3	弟が行きたいというので、弟を／に行かせた。
	オトートガ イキチャエート {イウノデ / イットルデ} オトート 《オ》 {イカセタ / イカシタ}.
4	弟は行きたくないというが、弟を／に無理に行かせた。
	オトートワ イキタクナイトイウガ オトートオ ムリニ イカセタ.
5	弟を／に歩かせた
	オトートオ {アルカセタ / アルカシタ} .
6	こわがる弟に (*を) 吊り橋を歩かせた。
	コワガル オトートニ ツリバシオ アルカシタ.
7	体調の悪い妹のかわりに弟に／を行かせた。
	タイチョーノ ワリー イモートノ カワリニ オトートオ イカセタ.
8	太郎は野菜を腐らせた。
	タローワ ヤサイオ クサラキャエータ.
9	太郎は爆弾を爆発させた。
	タローワ バクダンオ バクハツ {サセタ / サシタ} .
10	医者は誤って患者を死なせた。
	シナセテマッタ.

5.6 態1

ID	翻訳用例文
11	太郎は先生に殴られた。
	タローワ センセー{ニ / カラ} ナグラレヤータ.
12	太郎はみんなに愛されている。
	タローワ ミンナニ アイサレテリヤース.
13	太郎はその知らせを先生に聞かされた。
	タローワ ソノシラセオ センセーニ キカサレタ.
14	太郎は誰かに足を踏まれた。
	タローワ ダレカニ アシオ フマレタ.
15	太郎は誰かに財布を盗まれた。
	タローワ ダレカニ サイフオ トラレヤータ.
16	太郎は息子を褒められた。
	タローワ ムスコオ ホメラレヤータ.
17	席をとっていたのに、知らない人に座られた。
	セキオ トットッタノニ シラネア ヒトニ スワラレテマッタ.
18	勉強していたのに、大きな音で楽器を弾かれた。
	ベンキョーシトッタノニ オーキナ オトデ ガッキオ ヒカレテ {シマッタ / マッタ}.
19	この寺は100年前に建てられた。
	コノ テラワ ヒャクネツマエニ タテラレタ.
20	?太郎は足が踏まれた。
	(無回答)

5.6 態1

ID	翻訳用例文
21	<p>太郎は財布が盗まれた。</p> <p>タローワ サイフガ トラレタ.</p>
22	<p>壁に絵がかけられている。</p> <p>カベニ エガ カケラレトル.</p>
23	<p>太郎は父親に本を買ってもらった。</p> <p>タローワ チチオヤニ ホンオ カッテ {モラヤータ / マヤータ}</p>
24	<p>太郎は弟にを本を買ってきてもらった。</p> <p>タローワ オトートニ ホンオ カッテキテ {モラッタ / マッタ}</p>

5.7 態2

ID	翻訳用例文
1	孫に本をやった
	マゴニ ホンオ {ヤッタ /アゲタ}.
2	先生に本をさしあげた
	センセーニ ホンオ アケ° タ.
3	友達に本をあげた
	トモダチニ ホンオ ヤッタ.
4	孫が本をくれた
	マコ° カ° ホンオ クレタ.
5	先生が本をくださった
	センセーカ° ホンオ {クレヤータ /チョーダエータ}.
6	友達が本をくれた
	トモダチカ° ホンオ クレタ.
7	(孫に対して) その本をくれ
	ソノ ホンオ チョーダイ.
8	(先生に対して) その本をください
	ソノ ホンオ クレマセンカ.
9	(友達に対して) その本をくれ
	ソノ ホンオ {ワケテクレ /クレ /クレンカ /ヤッテチョー}.
10	孫から本をもらった
	マコ° カラ ホンオ モラッタ.

5.7 態2

ID	翻訳用例文
11	先生から本をいただいた
	センセーカラ ホンオ {チョーダイシタ / モライマシタ}.
12	友達から本をもらった
	トモダチカラ ホンオ モラッタ.
13	孫に本を読んでやった
	マコ° ニ ホンオ ヨンデ ヤッタ.
14	先生に本を読んでさしあげた
	センセーニ ホンオ ヨンデ {サシアケ° タ / アゲタ}.
15	友達に本を読んであげた
	トモダチニ ホンオ ヨンデ {アケ° タ / ヤッタ}.
16	孫が本を読んでくれた
	マコ° カ° ホンオ ヨンデ クレタ.
17	先生が本を読んでくださった
	センセーカ° ホンオ ヨンデ {クダサッタ / チョーダエタ}.
18	友達が本を読んでくれた
	トモダチカ° ホンオ ヨンデ {クレタ / クレヤータ}.
19	(孫に対して) 本を読んでくれ
	ホンオ ヨンデ クレ.
20	(先生に対して) 本を読んでください
	ホンオ ヨンデ チョーダイマセ.

5.7 態2

ID	翻訳用例文
21	(友達に対して) 本を読んでくれ
	ホンオ ヨンデ {クレ / チョー}.
22	孫に本を読んでもらった
	マコ° ニ ホンオ ヨンデ マッタ.
23	先生に本を読んでいただいた
	センセーニ ホンオ ヨンデ {イタダイタ / モライマシタ / チョーダエータ / チョーダイマシタ}.
24	友達に本を読んでもらった
	トモダチニ ホンオ ヨンデ {モラッタ / マッタ}.
25	怖いからひとりで行けない
	コワイカラ ヒトリデ イケーセン.
26	体が弱いので遠くまで行けない
	カラダカ° {ヨワイデ / ヨウェーデ} トークマデワ {ヨー イカン / イケーセン / イケン}.
27	足が痛いので今日は行けない
	アシカ° イタエーノデキョーワ {ヨー イカン / イケーセン / イケレーセン}.
28	雨が降っているので行けない
	アメガ フツテルデ {イケーセン / ヨー イカン / イケレーセン}.
29	友達がいるので心強いので、肝試しにも行ける
	キモダメシニ イケルガエー.
30	よく知った場所なので一人で行ける
	ヨク シッタ バシヨダデ ヒトリデ イケルカ° エー.

5.7 態2

ID	翻訳用例文
31	今日は体調がいいので行ける
	タエーチヨーカ° イーデ イケル.
32	今日は天気がいいので行ける
	テンキカ° イーデ {イケルワ / イケレルワ / イケレマス}.
33	昔は早く走ることができた (でも今は早く走れない)
	ムカシワ ハヤク ハシル コトガ デキタ.
34	昔は早く走ることができなかった (でも今は早く走れる)
	ムカシワ ハヤク ハシルコトガ {デキセンカッタ / デキナンダ / デキセナンダ}. デモ イマー ハヤク ハシレル.
35	このペンはまだ書ける
	マンダ {カケルゼ / カケレル}.
36	このペンはよく書ける
	コノ ペンワ ヨー {カケルナー / カケレルナー}.
37	怖いので行くことができなかった
	{コウエアーデ ~ コワーエーデ} イクコトガ {デキナカッタ / デキヘナンダ / デキセナンダ}.
38	歩くのが遅いので遠くまで行くことができなかった
	アルクノカ° オソエーノ デ トークマデ イッコトガ {デキナカッタ / デキセナンダ}.
39	体調が悪かったので行くことができなかった
	タエーチヨーカ° ワルカッタ デ ユッコトガ デキセナンダ.
40	天気が悪かったので行くことができなかった
	テンキガ ワルカッタ デ イッコトガ デキセナンダ.

5.7 態2

ID	翻訳用例文
41	歌ったら怖くなくなって、ひとりで行くことができた
	ウタッタラ コワナカッタデ ヒトリデ イッコトガ デキタ.
42	歩くのが早いので遠くまで行くことができた
	アルクノガ ハヤエーデ トークマデ イケタ.
43	体調がよかったので行くことができた
	タエーチヨーカ° ヨカッタデヨー, {イッコトガ デキタ / イケタガヤ}.
44	天気がよかったので行くことができた
	テンキガ ヨカッタデー {イッコトガ デキタ / イケタ}.
45	止められていたがつい酒をのんでしまった
	{トメラレテイタカ° ヨー / トメラレトッタカ° ヨー}, ツイ サケオ ノンデ マッタ.
46	酒が飲みたいのにコップがなくて飲めない
	サケ《ガ》 ノミタエーノニ コップ {ガ~カ°} ナクテ {ノメナイ / ノメーセン}.
47	酒を飲みたいがコップを探すのが億劫で飲めない
	サケオ ノミタエーカ° コップオ サカ° スノカ° オックーデ ノメーセン.
48	嫁がコップをもってきてくれて、やっと酒が飲めた
	ヨメサッカ° コップオ モッテ キテ モラッテ ヤット サケガ {ノメタ / ノメレタ}.
49	昨日は気分よく酒が飲めた
	キンノーワ キブン ヨー サケ {ガ~カ°} {ノメタ / ノメレタ}.
50	何故だかわからないがいつもより早くに起きてしまった
	{ナンデ~ナンゼ} カ シラッカ° イッツモヨリ ハヨー {オキテ シマッタ / オキチャッタ}.

5.7 態2

ID	翻訳用例文
51	私は強い酒でも飲める
	ワシワ ツヨイ サケデモ ノメル.
52	お父さんに叩かれた
	オトーサンニ タタカレテマッタ.
53	天皇陛下がお酒を飲まれた
	テンノーヘーカサマガ オサケオ ノンヤータゼ.
54	校庭に大きな丸が書かれている<自発形式使用>
	コーテーニ オーキナマルガ カカレトル.
55	校庭に大きな丸が書いてある
	コーテーニ オーキナマルガ キャエータル.
56	先生によって大きな丸が書かれた
	センセーニヨッテ オーキナマルガ カカレタ.
57	買う予定のお弁当に半額シールが貼られた
	キャエーター オベントーニ ハンガクシールガ ハラレタ.
58	私は上手に字を書ける
	{ワタシワ / ワシワ} ジョーズニ ジオ {カケル / カケレル}.
60	この本は英語で書かれている
	コノ ホンワ エーゴデ カカレトル.
61	この本は夏目漱石によって書かれた
	コノ ホンワ ナツメソーセキニヨッテ カカレタ.

5.7 態2

ID	翻訳用例文
62	水が飲みたい
	ミズ《ガ～オ》ノミタエー.
63	彼に来てほしい
	カレニ キテホシー ギャー.
64	彼に来てもらいたい
	カレニ キテモライタエー.
65	子供が手を洗っている
	コドモガ {テオ / テー} {アラットル / アラットリャース}.
66	男たちが殴り合っている
	{オトコタチガ / オトコンターガ} {ナグリアットル / ナグリアイシトル}.

5.8 待遇

ID	翻訳用例文		
1	今日の新聞はお読みになりましたか	聞き手が目上	
	キョーノ シンブン {ヨンデチョーダエータカネ / ヨンヤー タカネ / ヨマッセタカ}.		
2	このお酒をお飲みください	聞き手が目上	
	ソノ オサケ {ノンデ チョーダエー / ノンヤー}.		
3	明日はお宅にいらっしゃいますか	聞き手が目上	
	アシタワ オタクニ {イリヤースカエー / イリヤースカネー / ミエマスカ}.		
4	明日は祭りにいらっしゃいますか	聞き手が目上	
	アシタワ マツリニ {イキヤースカネ / イキヤース}.		
5	【あなた】は召し上がりますか	聞き手が目上	
	アンタ {タベヤース / タベテ チョダエースカエー}.		
6	今日の新聞は読んだか	聞き手は目上以外	
	キョーノ シンブン {ヨンダカ / ヨンヤータカ}.		
7	この酒を飲め	聞き手は目上以外	
	コノ サケ {ノメ / ノンヤー}.		
8	明日は家にいるか	聞き手は目上以外	
	アシタ ウチニ {オル / イリヤースカ / オリヤースカ}.		
9	明日は祭りに行くか	聞き手は目上以外	
	アシタワ マツリニ {イキヤースカ / イクカ}.		
10	【お前】は食べたか	聞き手は目上以外	
	オマエー {クッタカ / クヤータカ}.		

5.8 待遇

ID	翻訳用例文		
10	【お前】は食べたか	聞き手は目上以外	
	アンタ タベヤータカ.		
11	【X】は新聞をお読みになった	聞き手は目上以外	話題の人物が目上
	アノ ヒトワ シンブン ヨンヤータニ.		
12	【X】は明日は家にいらっしゃる	聞き手は目上以外	話題の人物が目上
	アノ ヒトワ アシタ {ゴザルニ / オリヤースニ / イリヤースニ}.		
13	【X】は明日祭りにいらっしゃる	聞き手は目上以外	話題の人物が目上
	アノ ヒト アシタ マツリニ {イカッセルニ / イキヤース}.		
13	【X】は明日祭りにいらっしゃる	聞き手は目上以外	話題の人物が目上
	アノ ヒト アシタ マツリニ ミエマスカ .		
14	【X】はご飯を召し上がった	聞き手は目上以外	話題の人物が目上
	アノ ヒトワ ゴハンオ {クワッセタ / クワセタ / タベヤータ / クヤータ}.		
15	【Y】は新聞を読んだ	聞き手は目上以外	
	Yワ シンブンオ ヨンダ 《ニ》 .		
16	【Y】は明日家にいる	聞き手は目上以外	
	Yワ アシタ ウチニ オル 《ニ》 .		
17	【Y】は明日祭りに行く	聞き手は目上以外	
	Yワ アシタ マツリニ イク 《ニ》 .		
18	【Y】はご飯を食べた	聞き手は目上以外	
	Yワ ゴハンオ {タベタ 《ニ》 / クッタ 《ニ》}.		

5.8 待遇

ID	翻訳用例文		
19	私は今から新聞を読みます	聞き手が目上	
	ワシワ イマカラ シンブン ヨマセテモラエーマス.		
20	私は明日は家にいます	聞き手が目上	
	ワシワ アシタワ ウチニ オリマスデ.		
21	私は明日は祭りに行きます	聞き手が目上	
	ワシワ アシタワ マツリニ イキマスデネ.		
22	今日は寒いですね	聞き手が目上	
	キョーワ サブイーナモ.		
23	私は今から新聞を読む	聞き手が目上以外	
	ワシワ イマカラ シンブンオ ヨムデナー.		
24	私は明日は家にいる	聞き手が目上以外	
	ワシワ アシタ イエニ {オル 《デ》 / オルデ エーカ}.		
25	私は明日は祭りに行く	聞き手が目上以外	
	ワシワ アシタワ マチュリニ {イクデ / イクデ エカ}.		
26	今日は寒いね	聞き手が目上以外	
	キョーワ サブイーナー .		
27	むこうに行きやがれ	聞き手をののしる	
	アッチ イッテマエー.		
27	むこうに行きやがれ	聞き手をののしる	
	ムコエー イッテマエー.		

5.8 待遇

ID	翻訳用例文		
28	あいつがいらんことしやがった		話題の人物を ののしる
	アエーツカ° イランコト シヤガッタンドワ .		

5.9 文タイプ

ID	翻訳用例文
1	俺のおやじは毎晩酒を飲む。
	オレノ オヤジワ マエーバン サケ ノンドル.
2	俺のおやじは怖い。
	オレノ オヤジワ オソカ° エー.
3	俺のおやじは昔は怖かった。
	オレノ オヤジワ ムカシワ オソカ° エーカッタナー.
4	俺のおやじは相変わらず元気だ。
	オレノ オヤジワ アエーカワラズ ゲンキヤーナー.
5	俺のおやじは昔は元気だったけど、このごろ病気がちだ。
	オレノ オヤジワ ムカシワ ゲンキヤッタ ケンドー コノコ° ロワ ビョーキカ° チジャ.
6	俺のおやじは医者だ。
	オレノ オヤジワ イシャヤー.
7	俺のおやじは医者だった。
	オレノ オヤジワ イシャヤッタ.
8	君のお父さんは毎晩酒を飲むの？
	オマエーサンノ {オトーサンワ / オトツツァンワ} マエーバン サケ ノムノ？
9	うわさで聞いたけど、君のお父さんは怖いの？
	ハナシニ キートツタケンドー オマエーサンノ オトツツァンワ オソカ° エーノ？
10	君のお父さんは今は優しいそうだけど、昔は怖かったの？
	オマエーサンノ オトツツァンワ イマワ {ヤサシソーヤカ° / ヤサシソーヤケドー} ムカシワ オソカ° エーカッタノ？

5.9 文タイプ

ID	翻訳用例文
11	君のお父さんは元気？
	オマエーサンノ オトツツァンワ ゲンキカエー？
12	お見舞いにいったそうだけど、君のお父さんは元気だった？
	オツマエーニ {イキヤータラシーカ° / イキヤータソーヤカ° / イキヤー タラシーケドー} オマエーサンノ オトツツァンワ ゲンキヤッタカエー？
13	友達から聞いたんだけど、君のお父さんは医者なの？
	ツレカラ キータケンドー オマエーサンノ オトツツァンワー イシャ カエー？
14	友達から聞いたんだけど、君のお父さんは医者だったの？
	ツレカラ キータンヤケドー オマエーサンノ オトツツァンワー イシャ ヤッタノ？
15	君のお父さんは毎晩酒を飲むでしょ？
	オマエーサンノ オトツツァンワー マエーバン サケ ノンドルヤロ？
16	君のお父さんは酒は飲まないでしょ？
	オマエーサンノ オトツツァンワ サケワ {ノマンノヤナエーカ / ノンヤ センノヤナエーカ}？
17	君のお父さんが酒を飲むかどうか知らない。
	オマエーサンノ オトツツァッカ° サケオ ノムカ ドーカワー シラン.
18	君のお父さんが怖いかどうか知らない。
	オマエーサンノ オトツツァッカ° オソカ° エーカ ドーカワ シラン.
19	君のお父さんが元気かどうか知らない。
	オマエーサンノ オトツツァッカ° ゲンキカ ドーカワ シラン.
20	君のお父さんが医者かどうか知らない。
	オマエーサンノ オトツツァッカ° イシャカドーカワ シラン.

5.9 文タイプ

ID	翻訳用例文
21	一升瓶があるけど、誰が酒を飲むの？
	イッショービンカ° アルケンドー ダレカ° サケノマエスノ？
22	先生の中では誰が一番怖いの？
	センセーノ ナカデワ ダレカ° イチバン オソカ° エーノ？
23	先生の中では誰が一番怖かったの？
	センセーノ ナカデワ ダレカ° イチバン オソカ° エーカッター？
24	同級生の中で誰が一番元気なの？
	ドーキューセーノ ナカデワ ダレカ° イチバン ゲンキヤノ？
25	同級生の中で誰が一番元気だったの？
	ドーキューセーノ ナカデワ ダレカ° イチバン ゲンキヤッタノ？
26	医者になった人がいると聞いたけど、誰が医者なの？
	イシャニ ナッタ ヒトカ° オルト キートッタカ° ダレカ° イシャヤノ？
27	この村で医者になった人がいたと聞いたけど、誰が医者だったの？
	コノムラデ イシャニ ナッタ ヒトカ° オッタト {キートッタカ° / キータケンドー} ダレカ° イシャヤッタノ？
28	俺は、おやじが何を飲むか知らない。
	オレワ オヤジカ° ナニオ {ノムカ / ノンドルカ} シラン.
29	俺は、おやじが何を飲むか知っている。
	オレワ オヤジカ° ナニオ ノムカ シットル.
30	おやじは酒を飲むかなあ。
	オヤジワ サケオ ノムカエーナー.

5.9 文タイプ

ID	翻訳用例文
31	おやじは酒を飲んでいたかなあ。
	オヤジワ サケオ ノンヨーッタカエーナー.
32	おやじは何を飲むかなあ。
	オヤジワ ナニオ ノムカエーナー.
33	おやじは何を飲むんだっけかなあ。
	オヤジワ ナニオ ノミヨーッタカエーナー.
34	酒にうるさいおやじがこんなまずい酒を飲むだろうか。
	サケニ ウルセー オヤジカ° コンナ アジナエー サケオ ノムカエーナー.
35	誰がこんなまずい酒を飲むだろうか。
	ダレカ° コンナ アジネー サケノムカエーナー.
36	おい、ぐずぐずせずに早く飲め。(兵隊の上官が部下たちに)
	オイ, グズグズ シトラズニ ハヨ ノメ.
37	お茶を入れたので、飲んでね。(訪ねてきた息子の友達に)
	オチャ イレタデー ノンヤー.
38	お茶を入れたのでどうぞお飲みください。(旅館の主人がお客さんに)
	オチャ イレタンデー ドーゾ ノンデ チョーダエー.
39	ここにきて一緒に酒を飲もうよ。
	ココエ イリヤー イッシヨニ サケノモマエー.

5.10 活用

ID	翻訳用例文
1	私は、寝ると必ず夢を見る。
	ワシャー ネルト イツモ ユメオ ミルワ ナモ.
1	私は、寝ても夢を見ない。
	ワシャー ネテモ ユメワ ミーヘンワ.
2	私はこのところ毎日変な夢を見る。
	ワシャー コノゴロ ンヤーニチ ヘンナ ユメオ ミルワ ナモ.
2	私は最近ぐっすり眠れていて、夢は見ない。
	ワシャー チカゴロ ヨー ネットッテ, ユメワ ミーヘンワ ナモ.
3	今日はもう疲れたから、宿題は明日見るよ。
	キョーワ {クタビレタデ / エリヤーデ}, {シュクデヤー ~ シュクダエー} ワ アシタ {ミタマスワ / ミルワ} ナモ.
3	宿題は今日は見ないよ。
	キョーワ シュクデヤー {ミーセン / ミーヘン}.
4	芝居に出ることはあっても、見はしない。
	シビヤーニ デルケンド, ミーセンワ ナモ.
5	昨日変な夢を見た。
	{キンノー ~ キンニョー} {ヘンナ / カワツタ} ユメオ {ミタ / ミタギヤー}.
5	昨日は珍しく夢を見なかった。
	キンノーワ メズラシク ユメオ {ミナンダ / ミーヘナンダ}.
6	小さい頃はよく変な夢を見た。
	{チッチャー / チッサー} コロワ ヨー カワツタ ユメ ミタワ.

5.10 活用

ID	翻訳用例文
6	今はときどき夢を見るけど、昔は全然見なかった。
	イマワ ユメオ ヨー ミルケド, ムカシワ {ミナンダ / ミーヘナンダ}.
7	よし、明日は芝居を見よう。
	ワシャー アシタ シビヤーオ ミヨーカナ.
8	一緒に芝居を見よう。
	イッショニ シビヤーオ {ミヨマイ / ミヨンヤー}.
9	今日も嫌な夢を見るだろう。
	キョーモ イヤナ ユメオ ミルヤロナー.
9	今日は夢を見ないだろう。
	キョーワ ユメオ ミーヘン {ヤローナー / ヤロナー}.
10	もう一度あの景色が見たい。
	モーイッキヤー アノ ケシキガ {ミテヤー / ミテヤーワナモ}.
11	花子の宿題ばかり見ないで、たまには太郎の宿題も見ろ！
	ハナコノ シュクデヤー バッカリ {ミトラント / ミトッタランデ}, タマニ タローノ シュクデヤーモ ミタリヤー.
12	(太郎のためにならないから) もう太郎の宿題は見るな！
	モー タローノ {シュクデヤー ~ シュクダエー} ミヤースナ.
13	私は芝居みるけど、お前も見る？
	ワシャー シビヤー ミルケンド, {オンヤー / オンヤーサン / オマハン / オマ サン} モ {ミヤースカ / ミリヤースカ}?
14	お前はなんで芝居を見るの？
	オンヤーワ ナンデ シビヤー ミヤースカ?

5.10 活用

ID	翻訳用例文
15	あまり歌舞伎は見ないの？
	アツマリ カブキ {ミーヘン / ミーセン} キヤー？
16	私は毎週末芝居を見ます。
	ワシャー マイシュー シビヤーオ ミルワ ナモ.
17	あなたがよく見る芝居って何？
	{オマエハン / オマサン} ヨー ミル シビヤーワ ナンヤ ナモ？
17	普段は見ない芝居を見ている。
	イツモ {ミーセン / ミトレン} シビヤーオ ミトル.
18	昨日見たテレビに、太郎が出ていた。
	キンノー ミトッタ テレビニ タローガ デテリヤータ.
18	昨日見なかった宿題を見てあげるよ。
	キンノー ミナンダ {シュクダイ ~ シュクダエー} キョー {ミトツタル / ミタルヨ}.
19	芝居を見て、（そして）ご飯を食べに行った。
	シビヤーオ ミテ, ホーシテ ゴハンオ クイニ イッタ.
20	漫才を見て笑った。
	マンザエーオ ミテ ワラッタワ ナモ.
22	ここから見れば、遠くまで見られるだろう。
	コツカラ {ミリヤー / ミヤー} トウェー トコロ マデ ミエルワ ナモ.
23	その芝居を見たら、すぐに内容を教えてね。
	ソノ シビヤー {ミタラ / ミヤータラ}, ワシニモ オシエテ.

5.10 活用

ID	翻訳用例文
24	太郎は先生を見ると、いつも逃げる。
	タローワ センセーオ ミタラ, {ニゲテ キャース / ニゲ ヤース}.
25	太郎は先生を見ると、すぐに逃げた。
	タローワ センセーオ ミルト, スグ ニゲ ヤータ.
26	朝日を見るなら、あの丘の上に登ればいいよ。
	アサヒオ ミルン ヤッタラ, アノ オカノ ウエニ {ノボリヤー / ノボリヤースト} {エーヨ / エー ワ ナモ}.
27	早くあの映画を見ないと、もう見られないよ。
	ハヨー アノ エーガオ {ミンヤート / ミント}, {ミレン / ミレーセン / ミラレン} ヨーニ ナルワ ナモ.
28	(本当は母親にみてほしい子供に) 私がかわりに宿題を見るけど、それでいい?
	ワシャー カワリニ シュクデヤーオ {ミタルケンド / ミタマスケンド}, ホンデ エーキャ?
29	鞆の中を見ても、何も見つからないだろう。
	カバン ナカ ミテモ, ナツモ ミツカレヘン {ワナモ / ヤロカ}.
30	いってくれれば私が宿題を見るのに、なんで言ってくれないの。
	イッテ クレリヤー ワシガ シュクデヤ ミルニ, ナンデ {イワナンダ / イヤーセンノ}?
31	いつもお前が宿題を見るから、花子は自分で宿題をしなくなった。
	イッツモ オマハンガ シュクデヤーオ {ミルデ / ミルモンデ}, ハナコワ ジブンデ ヤレヘン ヨーニ ナッテ マッタ.
32	テレビを見ながら、ご飯を食べるな。
	テレビオ ミナガラ ゴハンオ クーナ.
33	授業中にいつも先生にノートを見られる。
	{ジギョー ~ ジュギョー} チューニ イッツモ センセーニ ノートオ ミラレテ マウ.

5.10 活用

ID	翻訳用例文
34	(芝居を見るのは嫌と言っている娘に) 無理やり芝居を見させる。
	ムリヤリ ムスメニ シビヤーオ ミサセル.
35	普段は見ない芝居を見ている。
	イツモ ミーヘン シビヤーオ {ミトルワ / ミトル}.
36	花子はもうその芝居を見ている。
	ハナコワ モー ソノ シビヤーオ {ミテリヤータ / ミリヤータ / ミヤータ}.
	花子はアメリカに三回行っている。
	ハナコワ アメリカエ サンキヤーモ イキヤータ.
37	先生は毎週末芝居を見られる。
	センセーワ シビヤーオ ミヤース.
38	朝早く起きれば、日の出が見られるよ。
	アサ ハヨー オキヤー, ヒノデガ {ミレルヨ / ミレルワ ナモ}.
39	最近は (芝居ではなく) 映画を見るようになった。
	サイキンワ シビヤーヨリ エーガ {バッカ ミトルワ ナモ / オ ミルヨーニ ナッタ}.
40	太郎は足が速い。
	タローワ アシガ ハヤエー.
40	次郎はあまり足が速くない。
	ジローワ アシガ {ハヤ ンヤー / ハヤ ナイ / ハヨ ナイ}.
41	昔は私も足が速かった。
	ムカシワ ワシモ アシガ ハヨカッタ.

5.10 活用

ID	翻訳用例文
42	あの馬はきっと足が速いだろう。 アシガ {ハヤエー / ハヤイ} ヤローナ.
43	足が速い人がうらやましい。 アシガ ハヤエー ヒトガ ウラヤマシー.
44	足が速かった友達は、人気者だった。 アシガ {ハヤカッタ / ハヨカッタ} トモダチワ ニンキモノ ダッタ.
45	太郎は足が速いので、とても追いつけない。 タローワ アシガ ハヤエーデ, オイツケヘンワ ナモ.
46	もっと足が速ければ、あいつに追いつけるのに。 モット アシガ {ハヤケリヤー / ハヨケリヤー} アイツニ オイツケレルニ.
47	あの選手は足が速くて、守備もうまい。 アノ センシュワ アシガ ハヤエーシ, シュビモ {ウンヤー / ウンヤー ガナ}.
48	練習すれば、足は速くなる。 レンシュウ シヤー アシモ ハヤ {ナル / ナルワ ナモ}.
49	もっと速く走れ！ モット ハヨ ハシリヤー!
50	このあたりはとても静かだね。／今住んでいるところは、あまり静かではない。 コノ ヘンワ トツテモ シズカヤネー / イマ スンドルトコワ アツマリ シズカヤナイ.
51	昔は、このあたりはとても静かだった。 ムカシワ コノ アタリワ トツテモ シズカヤッタ.

5.10 活用

ID	翻訳用例文
52	(外はうるさいけれど) 家の中に入れば、きっと静かだろう。
	イエンナカニ ハイレバキット シズカヤロー.
53	静かなところに住みたい。
	シズカナ トコロニ スミタイ.
54	さっきまで静かだった部屋が、(子どもがやってきて) うるさくなった。
	サッキマデ シズカヤッタ ヘヤガ ウルサナッタネー.
55	(住むところを探していて) 周りがもう少し静かなら、言うことないのに。
	マワリガ モスコシ シズカヤッタラ ユーコトナイノニネー.
56	このあたりは静かなので、過ごしやすいだろう。
	コノ ヘンワ {シズカヤデ/シズカダデ} スゴシヤスイヤロナー.
57	このあたりは、静かで、景色もよくて、最高だ。
	コノヘンワ シズカヤシ ケシキモ エーデ サイコーヤワ.
58	騒がしい子どもでも、先生が注意すれば、静かになる。
	サワガシー コデモ センサーガ {チューイシヤー/チューイスリヤ} シズカ ンナルワー.
59	静かに話す。
	シズカニ ハナス.
60	太郎は学生だ。／太郎は学生ではない。
	タローワ ガクセーヤワー/タローワ ガクセーヤナイヨ.
61	去年まで太郎は学生だった。
	ガクセーヤッタデシヨ.

5.10 活用

ID	翻訳用例文
62	太郎はまだ学生だろう。
	マダ ガクセーヤッタト モウヨ.
62	太郎はまだ学生だろう。
	マンダ ガクセーヤロー.
63	今も学生である友達と会った。
	イマモ ガクセーヤツトル トモダチト アッタ.
64	去年まで学生だった友達と明日会う。
	キョネツマデ ガクセーヤッタ トモダチト アウ.
65	もし太郎が学生なら、この仕事は頼めない。
	モシ タローガ ガクセーヤッタラ コノ シゴトワ {タノメーヘン/[古]タノメーセン}.
66	太郎は学生なので、この仕事は頼めない。
	タローワ {ガクセーヤデ/ガクセーヤカラ/ガクセーヤモンデ/*ガクセーダデ} コノ シゴトワ タノメヘンワ.
67	太郎は学生で、花子は会社員だ。
	タローワ ガクセーデアノコワ カイシャインダ.
68	この4月から専門学校の学生になる。
	タローワ コノ シガツカラ セツモンガッコーノ ガクセーニ ナルンヤワー.

5.11 形容詞述語

ID	標準語例文
1	今日は暑いね
	キョーワ アツツイ ナモ.
2	太郎は若い。
	タローワ ワキヤー.
3	次郎じゃなくて、太郎が若いんだよ。
	ジローヨリ タローガ ワキヤーデ エーナモ.
4	今日はやけに太郎が明るいな。
	キョーワ イヤニ チョーシガ エーナモ.
	今日は雨がよく降るなあ。
	キョーワ ヨー フル ナモ.
5	太郎が若かったらいいのになあ。
	タローガ ワカカッタラ {エーナモ / エーギヤー}.
6	(俺は) おなかが痛い
	ワシャー ハラガ {イタエー / イテヤー}.
7	太郎は背が高いけど、次郎は背が低い。
	タローワ セガ タツキヤー ケンド, ジローワ セガ ヒックイ ナモ.
8	太郎は暑い or 太郎は暑そうだ
	タローワ アツツイ ヤロ マイ カナ.
8	太郎は暑い or 太郎は暑そうだ
	タローワ アツツソーヤ ナモ.

5.11 形容詞述語

ID	標準語例文
9	(「暑い？」ときかれて) うん, 暑い。
	ホーヤ ナモ, {アツツイナモ / アツツイギャー}.
10	今日は昨日より暑い
	キョーワ キンンヨーヨリ アツツイ ナモ.
11	このところ, 暑くなったねえ
	イマントコロ {アツ / アツー} {ナッタナモ / ナッタギャー}.
12	今日の暑さは耐えられない
	(無回答)
13	(いつもは涼しいのに) 今日は暑い。
	イツモ {スズシーニ / スズシーケンド} キョーワ アツツイ ナモ.
14	砂漠は暑い。
	サバクワ アツツイ ナモ.
14	砂漠は暑い。(推測)
	サバクワ アツツソーヤ ナモ.
15	この花はきれい{だ / な}
	コノ ハナワ キレーヤ ナモ.
16	あなたの髪は白々としている
	オマハンノ カミワ シロジロ シトル ナモ.
17	去年はいいこともわるいこともあった
	キョネンワ エー コトモ {ワルイー ~ ワリー} コトモ アッタ.

5.11 形容詞述語

ID	標準語例文
18	天気がいい/わるい。
	ヨーキガ エー / ワルイー.
19	大きな人も小さな人も、どちらも必要だ
	{オッキー~オーキー}{ヒトントラーモ / ヒトンターモ} チーサエー {ヒトントラーモ / ヒトンターモ} ドッチャモ イルワ ナモ.
	あの人は小さい
	アノ ヒトワ チッチャー ナモ.
	あの人は大きい
	アノ ヒトワ オッキー ナモ.
21	(外に出たときに、予想外に暑いのに気づいて思わず) 暑い！！
	アツツイ!
22	水がほしい
	ワシー ミズガ {ホシーギャー / ホシーナモ}.
	水が飲みたい
	ミズオ ノミテャー ナモ.
23	足が痛い/痛む
	アシガ イテャー.

5.12 名詞述語

ID	翻訳用例文
1	明日は休みだ
	アシタワ ヤスミヤ.
2	明日は休みだよ
	アシタワ ヤスミヤ 《ワ》 ナモ.
3	あ、雨だ
	アメヤ ナモ.
4	雑巾だか手ぬぐいだかを持っている
	(無回答)
5	雑巾だかなんだかを持っている
	ゾーキンカ ナンカ ワカラン モン モッテリヤース.
5	雑巾だかなんだかを持っている
	ゾーキンカ ナンカ ワカラン モン モットル. (断定)
6	これがないかわからない
	コリヤー {ナンジャー/ナンヤ} {ワカラヘン/ワカレヘン/ワカラセン/ワカレセン/ワッカーヘン/ワッカーセン}.
	これはなんだろうね
	コリヤー ナンジャロ ナモ.
	これはなんですか
	コリヤー ナンジャエー.
7	私は先生だった
	ワシャー センセー {ヤッタワイ/ヤッタギヤー}.

5.12 名詞述語

ID	翻訳用例文
8	ここは以前畑だった
	ココワ モトワ ハタケ ヤッタ 《ワ》 ナモ.
9	私は先生でなかった
	ワシャー センセーヤ ナカッタ.
9	私は先生でなかった
	ワシャー センセーヤ ナカッタ ワー.
10	ここは以前畑でなかった
	ココワ モト ハタケヤ ナカッタ.
11	私は先生ではなかった
	ワシャー センセーヤ ナカッタ.
12	(注文の際に) じゃあ, おれはうなぎ。
	ワシャー ウナギ.
13	私は男(女)だ
	ワシャー {オトコヤギャー / オトコヤガナモ}.
14	この人は先生である人だ。
	コノ ヒトワ センセーヤガナモ.
15	(2人の孫の写真を見せながら) 先生である孫はこっちで、牛飼いである孫はこっち
	センセーオ ヤットル マゴワ コッチ, ウシカイオ ヤットル マゴワ コッチ ヤギャー.
16	私には車が2台ある／私は車を2台持っている
	ワシャー クルマ ニダエー モットルワイ.

5.12 名詞述語

ID	翻訳用例文
17	(駅のロータリーで) 今日(今日は) タクシー(タクシ) が いっぱい(いっぴ) いる(い) ねえ(ねえ)。
	キョーワ タクシ- {イッピャ- / ギョーサン / ヨーケ} オルナモ。
18	あそこ(あそこ) に故障(こわ) した(した) タクシ(タクシ) がある(ある)。
	アソコニ コワケタ タクシガ アル。
19	あそこ(あそこ) の広場(ひろば) に馬(うま) がいる(いる)。
	アソコノ ヒロバニ ウマガ オルワナモ。
20	今日(今日は) は家(いえ) に孫(まご) がいる(いる)。
	キョーワ ウシニ マゴガ オルワナモ。
21	(駅のロータリーで) 今日(今日は) はタクシ(タクシ) があまり(あまり) い(い) ない(ない) ねえ(ねえ)。
	キョーワ タクシ-ガ アンマリ {オランワナモ / オレセンワナモ}。
22	あそこ(あそこ) に故障(こわ) した(した) タクシ(タクシ) があ(あ) った(た) けど(けど), もう(もう) ない(ない) ねえ(ねえ)。
	アソコニ {イゴカン / コワケタ} タクシ-ガ オッタケド, イマ {オレセン / オレヘン}。
23	あそこ(あそこ) の広場(ひろば) には馬(うま) がい(い) ない(ない)。
	アソコノ ヒロバニワ ウマガ オレセン。
24	今日(今日は) は家(いえ) に孫(まご) がい(い) ない(ない)。
	キョーワ ウチニワ マゴガ オレセン。
25	弟(あに) は明日(あした) 帰(かえ) っ(っ) て(て) くる(くる) 予定(よてい) だ(だ)。
	オトートワ アシタ キャ- ッテ クル {ヨテ- ヤガナモ / ヨテ- ヤワナモ}。